

2019 추계 공동학술대회

한국통역번역학회

한국외대 언어문화소통연구소

## 글로벌 문화소통과 통번역

일 시: 2019년 9월 21일(토), 09:30-17:00

장 소: 한국외국어대학교 국제관 통번역대학원 503호

# 2019 추계 한국통역번역학회 & 한국외대 언어문화소통연구소 공동학술대회

## 글로벌 문화소통과 통번역

일 시: 2019년 9월 21일(토) 9:30-17:00

장 소: 한국외국어대학교 국제관 통번역대학원 503호

|  |   |    |   |
|--|---|----|---|
| 9:30-9:45                              | 8th Asian Interpreting Symposium 개회사<br>언어문화소통연구소(LISI) 소장 임향옥 (한국외대) |    |   |
| I. 통역<br>교육자료<br>9:45-10:30            | 좌장<br>임향옥<br>(한국외대)   | 발표 | Wu, Michelle (국립 타이완대), 이주연 (한국외대), 임세인 (한국외대)  |
|  |   | 토론 | 패널 토론 및 Q&A   |
| 10:30-10:50                            | Coffee Break  |    |   |
| II. 통역<br>학습자료<br>10:50-11:45          | 좌장<br>임향옥<br>(한국외대)   | 발표 | Tsuruta, Chikako (일본 도쿄여자기독교대), Otake, Junko (일본 도쿄외대)<br>Cheung, Andrew (홍콩 이공대), Hong, Jiang (홍콩 중문대)                                       |
|  |   | 토론 | 패널 토론 및 Q&A   |
| 13:30-13:40                            | 2019 KSCI & LISI 공동 학술대회 개회사<br>한국통역번역학회(KSCI) 회장 이해승 (수원대)           |    |   |
| III. 글로벌<br>문화소통과<br>번역<br>13:40-15:10 | 좌장<br>정호정<br>(한국외대)   | 발표 | 달시 파켓 (영화 번역가) 영화 「기생충」 자막번역과 글로벌 문화소통<br>윤미선 (한국외대) 한국영화 영어 더빙 현황 및 특징<br>이진현 (한국외대) 한일 웹툰 번역의 현지화 전략 양상 연구                                  |
|  |   | 토론 | 김순미(숙명여대), 성승은(한국외대), 서명진(서강대)  |
| 15:10-15:25                            | 사진 촬영 및 Coffee Break  |    |   |
| IV. 통번역<br>교육 및 연구<br>15:25-16:55      | 좌장<br>손지봉<br>(이화여대)   | 발표 | 한성숙 (한국외대) 한-서 의약보건 통역학습요소가 통역학습자들의 통역결과물에 미치는 영향에 관한 연구<br>최경희 (평택대) 뉴스 텍스트 제목에 나타나는 문장 부호와 번역 교육<br>우경조 (한국외대) 문학 번역가 문체 분석 - 데보라 스미스를 중심으로 |
|  |   | 토론 | 박소영(한국외대), 신혜인(한동대), 이경희(동국대)   |
| 16:55-17:00                            | 폐 회   |    |   |

## 2019 Autumn KSCI & HUFS LISI JOINT CONFERENCE

### Global Culture Communication and Translation & Interpretation

◆ **Hankuk Univ. of Foreign Studies, International Building 503**

◆ **09:30-17:00, September 21, 2019**

|  |   |  |  |
|--|---|--|--|
| 9:30-9:45  | 8th Asian Interpreting Symposium Opening Address<br>Lim Hyang-ok (HUFS), President of LISI            |  |  |
| I. Teaching Materials in Interpreter Education<br>9:45-10:30 | Moderator<br><br>Lim, Hyang-ok (HUFS)   | Panel  | Wu, Michelle (National Taiwan Univ.),<br>Lee, Ju-yeon (HUFS), Im, Sei-inn (HUFS)   |
|  | Q&A   |  |  |
| 10:30-10:50  | Coffee Break  |  |  |
| II. Teaching Materials Development<br>10:50-11:45            | Moderator<br><br>Lim, Hyang-ok (HUFS)   | Panel  | Tsuruta, Chikako (Tokyo Women's Christian Univ.), Otake, Junko (TUFS)<br>Cheung, Andrew (Hong Kong Polytechnic Univ.),<br>Hong, Jiang (The Chinese Univ. of Hong Kong) |
|  | Q&A   |  |  |
| 13:30-13:40  | 2019 KSCI & LISI Joint Conference Welcoming Address<br>Lee Hye-seung (Suwon Univ.), President of KSCI |  |  |
| III. Global communication and Translation<br><br>13:40-15:10 | Moderator<br><br>Cheong, Ho-jeong (HUFS)  | Presenters   | Darcy Paquet (Translator)      Subtitle Translation and Global Culture Communication: Focusing on the Movie 「Parasite」   |
|  |   |  | Yoon, Mi-seon (HUFS)      A Brief History of the English-dubbed Korean Movies  |
|  |   |  | Lee, Jin-hyun (HUFS)      A Study on Localization Strategies: Focusing on Korean-Japanese Webtoon Translation  |
|  | Discussion  | Soon Mi Kim (Sookmyung Women's Univ.),<br>Sung, Seung-eun (HUFS), Soh, Myoung-jin (Sogang Univ.) |  |
| 15:10-15:25  | Group Photo & Coffee Break  |  |  |
| IV. Translation Studies and Education<br><br>15:25-16:55     | Moderator<br><br>Son, Ji-bong (Ewha Womans Univ.)   | Presenters   | Han, Sung-sook (HUFS)      An Experimental Study on Effect of Korean-Spanish Interpretation: Using Elements of Interpretation Learning                                 |
|  |   |  | Choi, Gyung-hee (Pyeongtaek Univ.)      A Comparative Analysis of Punctuation Marks in Korean and English News Article Titles for Translator Training                  |
|  |   |  | Woo, Kyong-jo (HUFS)      An Analysis on Literary Translator's Style; Focusing on Deborah Smith  |
|  | Discussion  | Park, So-young (HUFS),<br>Shin, Hayne (Handong Global Univ.), Lee Kyong-hee (Dongguk Univ.)      |  |
| 16:55-17:00  | Closing   |  |  |

## SUBTITLE TRANSLATION AND GLOBAL CULTURE COMMUNICATION

### Focusing on the Movie *Parasite*



Darcy Paquet

2019 Autumn KSCI & HUFS LISI  
Joint Conference

September 21, 2019

### The subtitling process

- \* The process of subtitling films is different from country to country. The system in use in Korea has only been fully developed for about 10 years.
- \* The subtitling process often starts before post-production is finished, because of film festival submissions, etc. The translator is chosen by the international sales company, the production company, or the director.
- \* The production company provides the translator a video file and a dialogue list, and the translation is done in MS Word or Excel, with the translation written under the original dialogue.

- \* After a first draft is complete, the production company will provide comments and requests for revision. In some cases, the translator will meet with the director to go over the subtitles line by line.

- \* Sometimes the dialogue or editing will change during post-production, so the translation should be updated.

- \* Often in Korea the subtitle translator is also expected to translate a press kit or other marketing materials.

### The challenge of condensing subtitles

- \* Subtitles appear on the screen only briefly, so the translation must be condensed and easy to understand at once glance.

- \* Most often, subtitles are one or two lines with a maximum of 36-38 characters per line (for Cannes, the maximum is 36). For films with subtitles in multiple languages, one longer line may be preferred.

- \* In Korea, it is usually up to the subtitler to do the “spotting” (deciding where to divide up lines of dialogue). In Japan, a “pre-spotted” dialogue list is often given to the translator.

\* Some programs used in other countries provide line-by-line information about how many characters may be used per line.

\* Expressing as much meaning and emotion as possible in the shortest possible space is one of the most important abilities for subtitle translators. It does tend to improve with experience.

\* Apart from keeping subtitles as short as possible so that viewers have time to read them, it is also important to choose words and phrases that can be understood at one glance. For example: avoiding phrases that have two possible meanings, and prioritizing single-word verbs over verb phrases (for example “argue” instead of “talk back”).

### The differences between translating novels and translating films

\* When reading a novel in translation, the original text is nowhere to be seen. It has been “replaced” by the translation.

\* But when watching a subtitled film, the original text exists alongside the translation.

\* Even if viewers do not understand the dialogue, they can hear the actors speaking. Much of the emotion and meaning of the original dialogue can be felt by viewers through tone of voice, the actors’ facial expressions, non-verbal communication between the actors, the tempo of the dialogue, etc.

\* When watching a film without subtitles, one can still partially follow the story, and judge whether a film is well-made or not.



\* Because of all this, it makes sense for subtitle translators to take a somewhat different approach from translators of novels or even screenplays.

\* When translating subtitles, it is important to express both the literal meaning and the emotional shading of the original dialogue. But because the emotions in the original dialogue are also communicated to the audience, I think it makes sense to “shape” the translation according to the emotions rather than the meaning.

\* There is such a thing as comic timing in subtitles as well. When watching a film in another language, audiences laugh at the moment that the punch line is delivered by the actor. So it makes sense to shape the subtitle translation to make it mirror the original dialogue (e.g. to put the punch line in the same part of the sentence)

\* If there is a large gap between the emotions expressed in the subtitles and the emotions expressed by the actors, the audience will feel uncomfortable. So, for example, the subtitles should not be emotionally stronger than the original dialogue.

\* Personally, the metaphor I keep in my head is of subtitle translation as a sort of “vessel” that holds the emotion of the original dialogue. The vessel should be shaped to fit the emotion expressed by the actors – it shouldn’t be too large or too small.

### Particular challenges when translating *Parasite*

\* Bong Joon-ho and the translation of names. (“Min” vs. “Min-hyuk”, “Ki-jung” vs. “Kijung”, “Namgung Hyun-ja”)



\* Repeated phrases (e.g. 기세 / 계획 / 선을 넘는다 / 상징적이다 / 정신차려 정신!)

\* References to things that are unfamiliar outside of Korea:  
짜빠구리, 학익진, 산수경석, 카카오톡, 대리운전, 기사식당



\* Relationships between characters: Mr. Park and Yeon-gyo, Mr. Park and Ki-taek, etc.

## 한국 영화 영어 더빙 현황 및 특징

한국외대 일반대학원  
영어번역학과 박사과정  
윤미선

### 연구 배경 및 필요성

#### 1) 영어 더빙 확대 가능성

- 새로운 플랫폼 (e.g., NETFLIX) 등장
- 영어 더빙에 대한 선입견 변화
  - 스파게티 웨스턴, 홍콩 쿵푸 영화 vs. 넷플릭스 오리지널

### 연구 배경 및 필요성

#### 2) 영어 더빙 연구의 희소성

- 더빙은 로컬라이제이션 작업
  - 2018 글로벌 영화 산업 \$49.3b, 할리우드 영화 수익 \$41.7b
- 영어 더빙에 관한 학술적 연구가 부족함
  - Perego, E., & Taylor, C., 2009

### 연구 배경 및 필요성

#### 3) 한국 영화 영어 더빙 연구 부재

- 한국 영화의 필름 유실로 인한 영어 더빙판 확보 노력이 진행중임
- 하지만 한국 영화 영어 더빙에 관한 번역학 연구는 많지 않음

#### 4) 멀티모달리티적 접근의 필요성

- 영상 번역은 멀티모달 번역을 가장 잘 보여줄 수 있는 전형적인 (archetypal) 형태 (Perego, 2012, p.7)
- 언어 데이터만으로는 영상 번역 연구에 한계가 있음 (Baumgarten 2008; Pavesi, 2013)



영어 더빙 연구 동향

한국 영화 영어 더빙 역사 및 현황

한국 영화 영어 더빙: 멀티모달리티적 접근

분석 사례

| 출발어   | 도착어   | 논문 건수 |
|-------|-------|-------|
| 영어    | 이탈리아어 | 16    |
| 영어    | 스페인어  | 8     |
| 영어    | 독일어   | 4     |
| 영어    | 카탈루냐어 | 3     |
| 영어    | 프랑스어  | 3     |
| 영어    | 아랍어   | 1     |
| 독일어   | 이탈리아어 | 2     |
| 프랑스어  | 이탈리아어 | 1     |
| 이탈리아어 | 영어    | 1     |

영어 → 이탈리아어 16건 (Balirano, 2013; Bonsignori, 2009; Bonsignori, Bruti, & Masi, 2012; Bruti & Pavesi, 2008; Freddi, 2009, 2012, 2013; Freddi & Pavesi, 2009; Forchini, 2012, 2013; Pavesi, 2008, 2009, 2012, 2018; Ross, 1995; Taylor, 2004)  
 영어 → 스페인어 8건 (Banos, 2013; Banos & Chaume, 2009; Chaume, 2007; Fresco 2006, 2009; Lozano & Matamala, 2009; Whittaker, 2012; Zabalbeascoa & Corrius, 2014)  
 영어 → 독일어 4건 (Baumgarten, 2005, 2008; Blinn, 2008; Queen, 2004)  
 영어 → 카탈루냐어 3건 (Matamala, 2007, 2009, 2010)  
 영어 → 프랑스어 3건 (Bosseaux, 2008; Feral, 2011; Goris, 1995)  
 영어 → 아랍어 1건 (Alkadi, 2010)  
 독일어 → 이탈리아어 2건 (Heiss & Soffritti, 2008; Valentini, 2008)  
 프랑스어 → 이탈리아어 1건 (Valentini, 2007)  
 영어 → 이탈리아어 1건 (Perego & Taylor, 2009)



- 한국어에서 영어로의 번역은 업스트림 번역 (Upstream translation; Gottlieb, 2009)
- 검열과 조작이 한영 더빙 번역에도 적용?
- 한영 더빙 번역에서 나타나는 자국화 및 로컬라이제이션의 양상은?



영어 더빙 연구 동향

한국 영화 영어 더빙 역사 및 현황

한국 영화 영어 더빙: 멀티모달리티적 접근

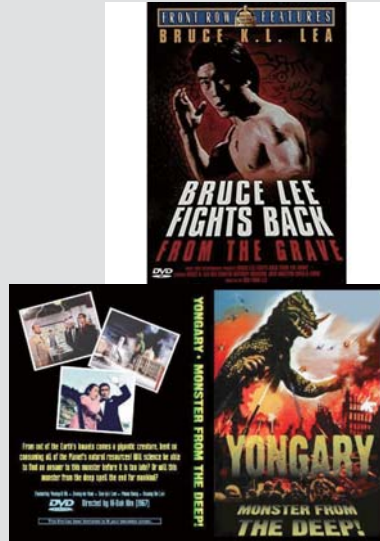
분석 사례

| 영화 제목 (한국어) | 영화 제목 (영어)                           | 감독  | 제작 연도 | 비고             |
|-------------|--------------------------------------|-----|-------|----------------|
| 대괴수 용가리     | Yongary, Monster from the Deep       | 김기덕 | 1967  | 영어 더빙판만 존재     |
| 맹수          | Hurricane Sword                      | 임원식 | 1969  | 영어 더빙판만 존재     |
| 돌아온 외다리     | The Korean Connection                | 이두용 | 1974  | 한국어 오디오, 영어 자막 |
| 무장해제        | Kill the Shogun                      | 이두용 | 1975  | 영어 더빙판만 존재     |
| 아메리카 방문객    | Bruce Lee Fights back from the Grave | 이두용 | 1976  | 영어 더빙판만 존재     |
| 날으는 일지매     | Il chi mae the Flying Boy            | 고용호 | 1978  | 한국어 오디오, 영어 자막 |
| 해결사         | Hong Kong Connection                 | 이두용 | 1981  | 보충 촬영 및 엔딩 변경  |





## 영어로 더빙된 20세기 한국 영화



- 영어 더빙 연구 동향
- 한국 영화 영어 더빙 역사 및 현황
- 한국 영화 영어 더빙: 멀티모달리티적 접근
- 분석 사례



## 영어로 더빙된 21세기 한국 영화

| 영화 제목 (한국어) | 영화 제목 (영어)                         | DVD 출시 연도 | 러닝타임 | 제작사                              |
|-------------|------------------------------------|-----------|------|----------------------------------|
| 쉬리          | Shiri                              | 2002      | 125분 | Sony Pictures Home Entertainment |
| 올드보이        | Oldboy                             | 2005      | 120분 | Kino Lorber Films                |
| 살인의 추억      | Memories of Murder                 | 2005      | 132분 | Palm Pictures                    |
| 태극기 휘날리며    | Tae Guk Gi: The Brotherhood of War | 2005      | 148분 | Sony Pictures Home Entertainment |
| 괴물          | The Host                           | 2007      | 119분 | Magnolia Home Entertainment      |
| 해운대         | The Tidal Wave                     | 2010      | 120분 | Magnolia Home Entertainment      |
| 아저씨         | The Man from Nowhere               | 2011      | 148분 | Well Go USA                      |
| 악마를 보았다     | I Saw the Devil                    | 2011      | 142분 | Magnolia Home Entertainment      |
| 광해: 왕이 된 남자 | Masquerade                         | 2016      | 131분 | Sony Pictures Home Entertainment |
| 명량          | The Admiral: Roaring currents      | 2016      | 126분 | Sony Pictures Home Entertainment |
| 베테랑         | Veteran                            | 2016      | 123분 | Sony Pictures Home Entertainment |
| 부산행         | Train to Busan                     | 2017      | 118분 | Well Go USA                      |

-지역코드 1로 출시된 한국영화 DVD 중 영어더빙이 포함된 13편 중 12편  
 -〈최종병기 활〉은 만주어 사용이 극의 절반 이상을 차지하므로 분석 대상에서 제외



## 더빙: 문화적 복화술

더빙은 영화 텍스트의 이국적 요소를 지우는 데 대부분 성공한다. 원본의 대사를 지우고 후시 녹음을 함으로써 목표 문화권의 관객에게 문화적 복화술(Cultural ventriloquism)이라는 새로운 경험을 제시한다. 이 과정을 통해 더빙된 영화는 기존의 영화를 변형한 것이라기보다는 아예 새로운 영화로 관객에게 다가간다. 일본에서 생산한 게임기, 대만에서 만든 옷, 독일 차 등의 수출품과 같이 수출국의 문화적 특정성을 지우고 해당 국가 소비자의 구미에 맞게 바꾸는 것이다. 더빙 영화도 앞서 언급한 수출품과 같이 기능을 전면에 내세우며, '외국' 영화이기를 그만두고 하나의 영화로서 기능한다. (Ascheid, 1997, p. 39-40)

- 영어 더빙 연구 동향
- 한국 영화 영어 더빙 역사 및 현황
- 한국 영화 영어 더빙: 멀티모달리티적 접근
- 분석 사례



## 영상 번역에서 멀티모달리티적 접근

### The multimodal approach in audiovisual translation (Taylor, 2016)

- Narrative considerations
- Linguistic considerations
- Semiotic considerations
- Cultural considerations

- 영어 더빙 연구 동향
- 한국 영화 영어 더빙 역사 및 현황
- 한국 영화 영어 더빙: 멀티모달리티적 접근
- 분석 사례





### 분석 사례: 내러티브적 고려사항

#### 통역 아닌 통역 상황 (영화 괴물 中)



- 영어 더빙 연구 동향
- 한국 영화 영어 더빙 역사 및 현황
- 한국 영화 영어 더빙: 멀티모달리티적 접근
- 분석 사례



### 분석 사례: 언어적 고려사항

#### 맥락에 어울리지 않는 더빙

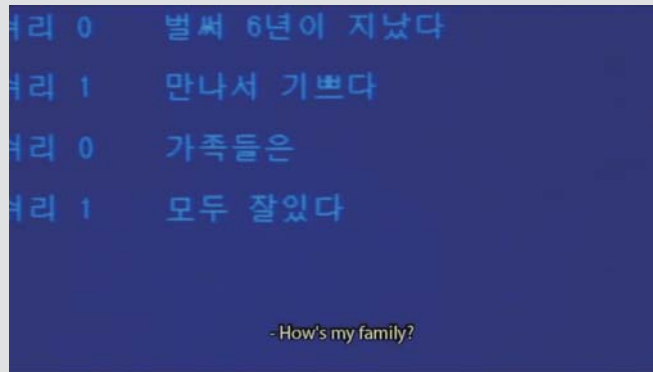


- 영어 더빙 연구 동향
- 한국 영화 영어 더빙 역사 및 현황
- 한국 영화 영어 더빙: 멀티모달리티적 접근
- 분석 사례



### 분석 사례: 언어적 고려사항

#### 스포일러?



- 영어 더빙 연구 동향
- 한국 영화 영어 더빙 역사 및 현황
- 한국 영화 영어 더빙: 멀티모달리티적 접근
- 분석 사례



### 분석 사례: 기호적 고려사항

#### 영화 감상을 방해하는 번역



- 영어 더빙 연구 동향
- 한국 영화 영어 더빙 역사 및 현황
- 한국 영화 영어 더빙: 멀티모달리티적 접근
- 분석 사례



## 분석 사례: 문화적 고려사항

### 1) 대체



영화 <괴물> 中

| 한국어 ST                      | 영어 더빙 TT                                  |
|-----------------------------|---|
| 세주야, 이건 도둑질이 아니야.           | Se-joo, this is not stealing.             |
| 우린 지금, 매점 서리를 하는 거야, 매점 서리. | We're like <b>Robin Hood</b> , right now. |
|                             | We're becoming legendary, you know?       |
| 수박 서리, 참외 서리 할 때 '서리'.      | A Robin Hood, exactly like the story.     |



영어 더빙 연구 동향

한국 영화 영어 더빙 역사 및 현황

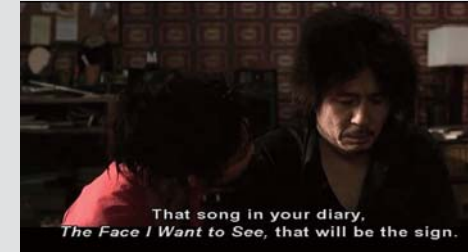
한국 영화 영어 더빙: 멀티모달리티적 접근

분석 사례



## 분석 사례: 문화적 고려사항

### 2) 생략



영화 <올드보이> 中

| 한국어 ST                              | 영어 더빙 TT   |
|-------------------------------------|--|
| 민혜경의 '보고 싶은 얼굴' 알죠?                 | Because there's something about you that I really like.                |
| 그게 신호야.                             | You know what I mean?  |
| 내가 그거 부르면, 아저씨는 바로 준비 들어가주면 되는 거예요. | When I first saw you, when you first walked into the sushi restaurant. |



영어 더빙 연구 동향

한국 영화 영어 더빙 역사 및 현황

한국 영화 영어 더빙: 멀티모달리티적 접근

분석 사례



## 분석 사례: 문화적 고려사항

### 3) 추가



영화 <부산행> 中

| 한국어 ST  | 영어 더빙 TT  |
|---|---|
| 야, 넌 내가 좋다고 하면, 그냥 "감사합니다"하면서 받아들이면 돼, 니 운명을. | Yes, so here's the deal, <b>Romeo</b> .         |
|   | If I say I like you, say thank you and be nice. |



영어 더빙 연구 동향

한국 영화 영어 더빙 역사 및 현황

한국 영화 영어 더빙: 멀티모달리티적 접근

분석 사례



## 참고문헌

- Ascheid, A. (1997). Speaking tongues: voice dubbing in the cinema as cultural ventriloquism. *Velvet Light Trap*, 32-42.
- Banos, R., & Chaume, F. (2009). Prefabricated orality: a challenge in audiovisual translation.
- Balirano, G. (2013). The strange case of The Big Bang Theory and its extra-ordinary Italian audiovisual translation: A multimodal corpus-based analysis. *Perspectives*, 21(4), 563-576.
- Baumgarten, N. (2008). Yeah, that's it!: Verbal reference to visual information in film texts and film translations. *Meta: Journal des traducteurs/Meta: Translators' Journal*, 53(1), 6-25.
- Blinn, M. (2008). The dubbing standard: Its history and efficiency implications for film distributors in the German film market. *London: Freie University Berlin*.
- Bonsignori, V. (2009). Translating English non-standard tags in Italian dubbing. *INTRALINEA ON LINE TRANSLATION JOURNAL*.
- Bonsignori, V., Bruti, S., & Masi, S. (2011). Formulae across languages: English greetings, leave-takings and good wishes in dubbed Italian. *Audiovisual translation in close-up: practical and theoretical approaches*.
- Bosseaux, C. (2008). Buffy the vampire slayer: characterization in the musical episode of the TV series. *The Translator*, 14(2), 343-372.
- Bruti, S., & Pavesi, M. (2008). Interjections in translated Italian: looking for traces of dubbed language, 207-222.
- Bruti, S. (2009). Translating compliments and insults in the Pavia Corpus of Film Dialogue: two sides of the same coin?. *Analysing Audiovisual Dialogue: Linguistic and Translational Insights*, 143-163.
- Freddi, M. (2009). The phraseology of contemporary filmic speech: formulaic language and translation. In *Analysing audiovisual dialogue* (pp. 1000-1023). Clueb.
- Chaume, F. (1997). Translating non-verbal information in dubbing. *Benjamins Translation Library*, 17, 315-326.
- Chaume, F. (2004a). Film studies and translation studies: Two disciplines at stake in audiovisual translation. *Meta: journal des traducteurs/Meta: Translators' Journal*, 49(1), 12-24.
- Freddi, M., & Pavesi, M. (2009). The Pavia corpus of film dialogue: Methodology and research rationale. *Analysing audiovisual dialogue. Linguistic and translational insights*. Bologna: Clueb, 95-100.
- Gottlieb, H. (2009). Subtitling against the current: Danish concepts, English minds. In *New trends in audiovisual translation* (pp. 21-46). Multilingual Matters.
- Pavesi, M. (2013). This and that in the language of film dubbing: a corpus-based analysis. *Meta: Journal des traducteurs/Meta: Translators' Journal*, 58(1), 103-133.
- Perego, E. (2009). The codification of non-verbal information in subtitled texts. *New Trends in Audiovisual Translation*.
- Perego, E., & Taylor, C. (2009). An analysis of the language of original and translated film: dubbing into English.
- Perego, E. (2012). Eye tracking in audiovisual translation. *Aracne*.
- Taylor, C. (2016). The multimodal approach in audiovisual translation. *Target. International Journal of Translation Studies*, 28(2), 221-236.



# 한일 웹툰 번역의 현지화 전략 양상 연구

한일과 이진현

## 목차

1. 서론
2. 선행 연구
3. 이론적 배경
  1. 웹툰
  2. 현지화
4. 연구 방법 및 결과
5. 향후 연구 과제

## 1. 서론



## 1. 서론

[표 2-38] 세계 만화시장 규모 및 전망, 2012-2021

| 구분  | 2012  | 2013  | 2014  | 2015  | 2016p | 2017  | 2018  | 2019  | 2020  | 2021  | 2016-21 CAGR |
|-----|-------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|--------------|
| 인쇄  | 7,128 | 6,435 | 6,306 | 6,318 | 6,255 | 6,131 | 6,007 | 5,884 | 5,760 | 5,636 | Δ2.1         |
| 디지털 | 455   | 506   | 602   | 693   | 801   | 919   | 1,023 | 1,108 | 1,168 | 1,227 | 8.9          |
| 합계  | 7,583 | 6,941 | 6,908 | 7,011 | 7,057 | 7,050 | 7,030 | 6,991 | 6,928 | 6,863 | Δ0.6         |

출처: PwC(2017), ICv2(2017), 台湾出版产业 全国出版统计(2017), SNE(2017)

[그림 2-109] 세계 만화시장 부문별 점유율 비교, 2012 vs. 2016p vs. 2021



[표 2-56] 일본 만화시장 규모 및 전망, 2012-2021

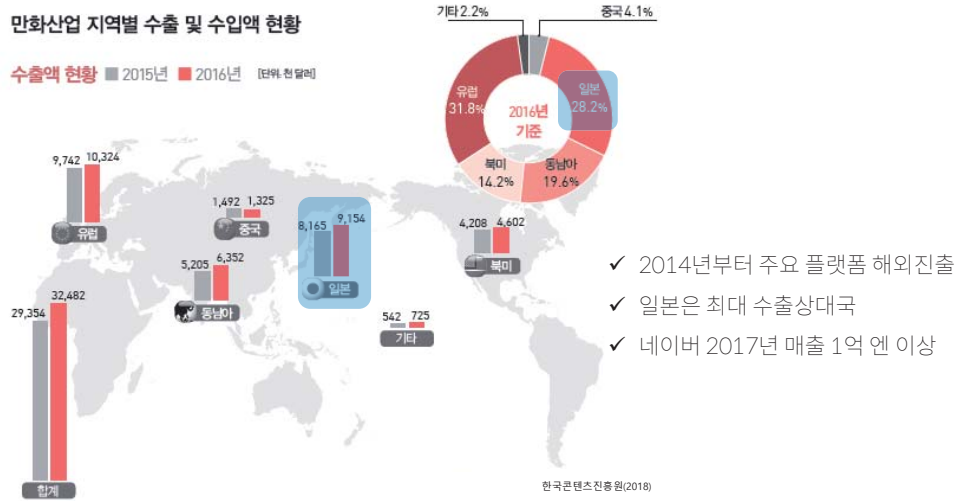
| 구분  | 2012  | 2013  | 2014  | 2015  | 2016p | 2017  | 2018  | 2019  | 2020  | 2021  | 2016-21 CAGR |
|-----|-------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|--------------|
| 인쇄  | 3,149 | 2,582 | 2,431 | 2,377 | 2,320 | 2,281 | 2,245 | 2,210 | 2,177 | 2,143 | Δ1.6         |
| 디지털 | 203   | 191   | 227   | 267   | 318   | 373   | 422   | 458   | 472   | 485   | 8.8          |
| 합계  | 3,352 | 2,773 | 2,658 | 2,644 | 2,637 | 2,654 | 2,667 | 2,668 | 2,649 | 2,628 | Δ0.1         |

출처: PwC(2017)

[그림 2-143] 일본 만화시장 부문별 점유율 비교, 2012 vs. 2016p vs. 2021



# 1. 서론

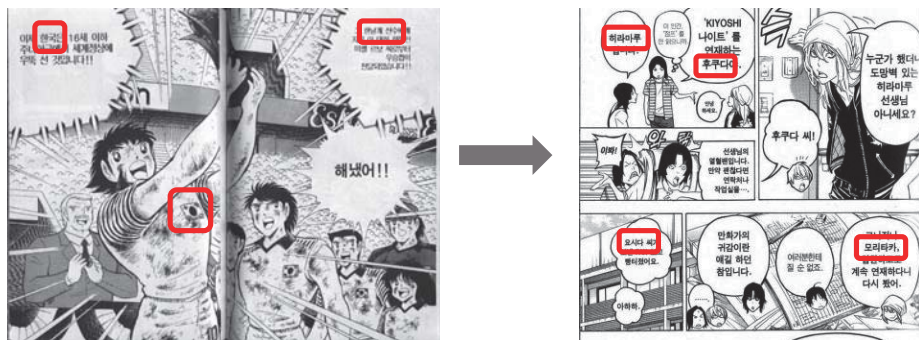


# 1. 서론

- 해외시장 진출의 성공비결로 현지화를 꼽는 플랫폼들
- “해당 국가의 문화에 대한 충분한 이해를 바탕으로 현지 상황에 맞는 적절한 번역을 하는 것이 성패에 가장 중요한 요인” —한국콘텐츠진흥원
- 현지화에 수반되는 Cost & Risk



# 1. 서론



# 2. 선행 연구

- 웹툰 관련 연구는 2005년부터 시작, 2015년 기점 급격히 증가
- 2013년까지 대부분 만화와 함께 연구 → 웹툰 고유 연구 증가 추세
  - 1) 서사 구조와 텍스트 분석
  - 2) 형식의 변화
  - 3) 산업적 측면
  - 4) 교육적 활용
- 웹툰 번역 특히 한일 번역, 현지화 전략 다룬 연구 미비
- 현지화 연구는 웹사이트 상의 번역 텍스트와 관련된 연구가 주류

### 3. 이론적 배경

#### 3.1. 웹툰

- 웹(web) + 카툰(cartoon)의 합성어
- 텍스트, 이미지, 사운드 등의 멀티미디어 효과를 동원해 제작된 인터넷 만화
- 한국형 디지털만화

(한국콘텐츠진흥원, 2015)

“본래 웹에서 형성된 모든 만화 형식을 대표하는 용어로 쓰이기도 했으나, 현재는 웹사이트에 게재된 **세로로 긴 이미지 파일 형식(세로 스크롤 형식)**의 만화를 뜻하는 용어로 사용되고 있다.”

(김기란 외, 2009)

### 3. 이론적 배경

#### 3.1. 웹툰

|      | 출판만화                   | 웹툰   |
|------|------------------------|--|
| 매체   | 오프라인                   | 온라인  |
| 제작방식 | 수작업<br>(일부 컴퓨터프로그램 사용) | 컴퓨터 프로그램   |
| 장르   | 명랑, 극화, SF, 순정만화 등     | 포엠툰, 에세이툰, 스토리툰, 포도웹툰, 3D웹툰, 모바일툰 등<br>(매체 및 기술도 반영) |
| 보기방식 | 좌우                     | 상하(스크롤)  |
| 독자참여 | 우편물                    | 댓글, 게시판, 방명록, E-mail, 블로그                            |

김수명, 이지민(2017)

### 3. 이론적 배경

#### 3.1. 웹툰

|  | 위상                | 유형                | 기능                                   |
|--|-------------------|-------------------|--------------------------------------|
| 언어텍스트                                    | 중심요소              | 내레이션              | 서술자를 통한 이야기 진행, 상황과 배경 설명            |
|  |                   | 대사                | 등장인물을 통한 이야기 진행, 등장인물의 정서 표현         |
|  | 보조요소              | 효과어<br>(의성어, 의태어) | 이미지와 결합하여 상황 및 정서의 생동감 강화            |
|  |                   | 설명어               | 부차적인 정보 제공, 추가적인 웃음 유발, 말장난 등 다양한 기능 |
|  |                   | 언어적 결핵스트          | 그림의 일부로서 이야기의 배경 및 상황과 관련된 정보 제공     |
| 그림텍스트                                    | 중심요소              | 배경, 인물그림          | 상황 설명과 전개                            |
|  | 보조요소              | 효과기호              | 상황 및 정서의 세밀한 표현                      |
|  |                   | 풍선그림              |                                      |
|  |                   | 서체디자인             |                                      |
| 특수효과<br>(효과음, 배경음악, 3D 이미지, 애니메이션, 가상현실) | 그림의 역동성 및 극적효과 강조 |                   |                                      |

김수명, 이지민(2017)

### 3. 이론적 배경

#### 3.1. 웹툰

- 웹툰의 터닝포인트
  - ✓ 1997년 권윤주 <스노우켓> : 웹툰의 시작
  - ✓ 2003년 강풀 <순정만화> : 포털사이트 연재
  - ✓ 2009년 스마트폰 등장
- 만화에서 분리된 웹툰의 특징
  - ✓ 세로 스크롤 형식
  - ✓ 멀티미디어 및 시스템 활용한 연출

### 3. 이론적 배경

#### 3.2. 현지화

- 현지화(localization)
  - 목표시장으로 하는 현지의 문화, 언어, 관습, 자연환경 등을 고려하여 재화나 서비스를 생산하고 유통시키는 과정
  - 로컬라이제이션은 소프트웨어, 매뉴얼, 웹사이트의 번역이나 번안을 일컫는다
  - ‘번역’: 언어적인 일대일 변환을 지칭하는 좁은 의미, ‘현지화’: 최종 사용자의 문화, 정서, 맥락을 포괄하는 개념
- 웹툰의 현지화 전략
  - + 번안, 자국화 번역

### 4. 연구 방법 및 결과

#### 4.1. 연구 방법

- 현지화 전략 양상을 살펴보기 위해 사례를 유형별로 분류
- 한일 번역 시 현지화 전략이 적용된 웹툰
  - 레진코믹스 7개 작품(2015. 5 ~, 2작품 현재 연재중)
  - 총 402화(작품 당 평균 57화)

### 4. 연구 방법 및 결과



#### 4.1. 연구 방법

- 내용적 현지화 : 언어텍스트 - 고유명사, 국적 등  
그림텍스트 - 음식, 도로표식 등 사회문화적 요소
- 형식적 현지화 : 말풍선, 효과음 등의 위치

### 4. 연구 방법 및 결과

#### 4.2. 연구 결과





<형식적 현지화의 예>

| 원본  | 번역본   | 내용  |
|---|---|---|
|  |  | <p>현지 독자가 읽었을 때의 가독성을 높이기 위해 일본 만화 규범에 맞게 말풍선의 위치가 수정되었다.</p> |
|  |  |   |

#### 4. 연구 방법 및 결과

##### 4.2. 연구 결과

<내용적 현지화의 예>

| 원본   | 번역본  | 내용                                      |
|--|--|---|
|  <p>(1)</p> |  <p>(1)</p> | (1) 그림텍스트의 현지화<br>스마트폰 상에 표시되는 키보드를 현지화 |
|  <p>(2)</p> |  <p>(2)</p> | (2) 언어텍스트의 현지화<br>등장인물의 이름을 현지화         |

#### 4. 연구 방법 및 결과

##### 4.2. 연구 결과

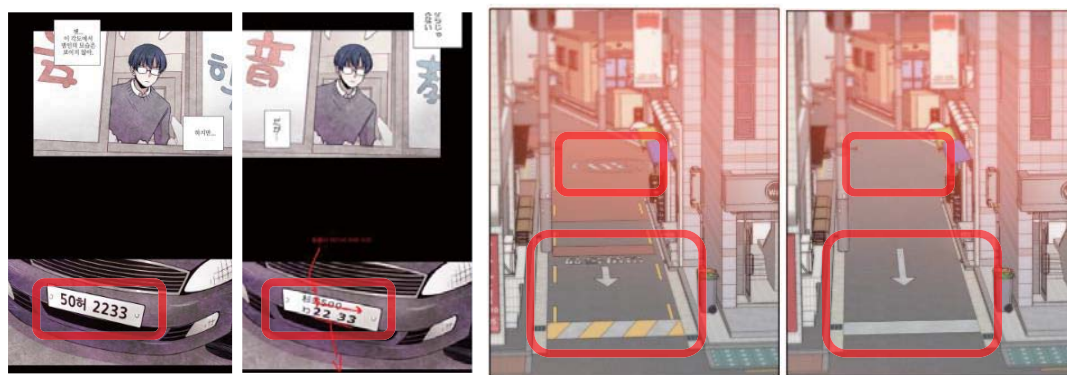
<내용적 현지화의 예>



#### 4. 연구 방법 및 결과

##### 4.2. 연구 결과

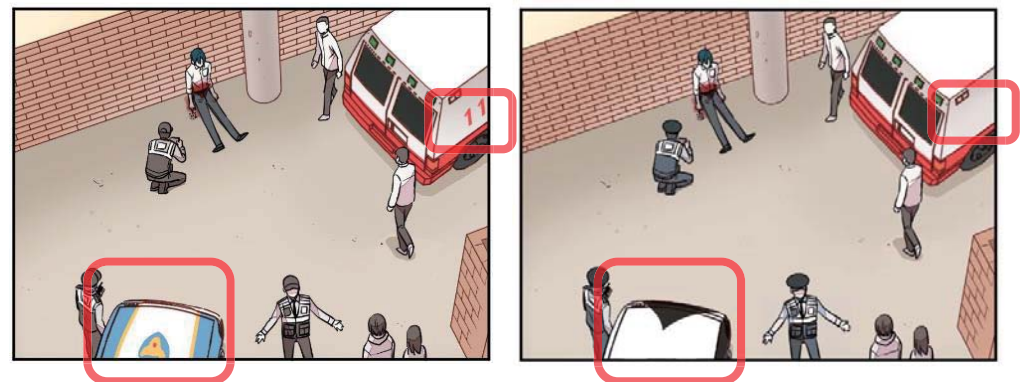
<내용적 현지화의 예>



#### 4. 연구 방법 및 결과

##### 4.2. 연구 결과

<내용적 현지화의 예>

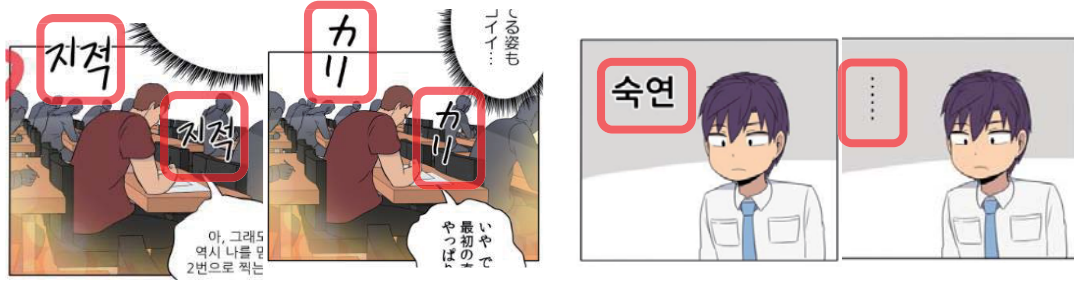




4. 연구 방법 및 결과

4.2. 연구 결과

<내용적 현지화의 예>



4. 연구 방법 및 결과

4.2. 연구 결과



4. 연구 방법 및 결과

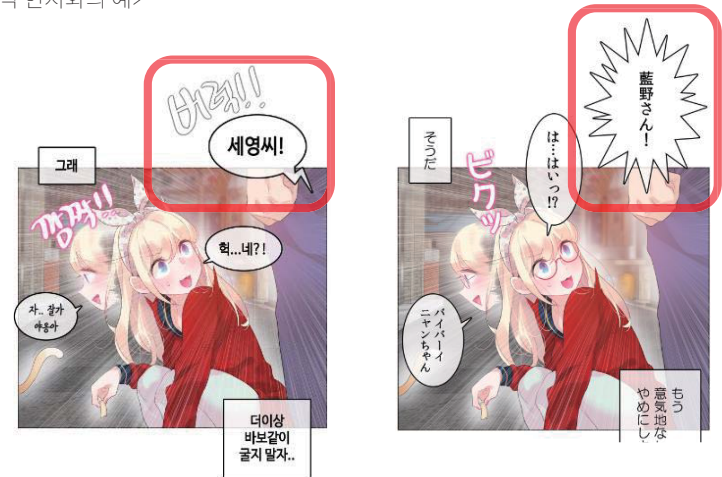
4.2. 연구 결과



4. 연구 방법 및 결과

4.2. 연구 결과

<내용적 현지화의 예>



## 4. 연구 방법 및 결과

### 4.2. 연구 결과

- 내용적 현지화 : 언어텍스트 - 고유명사, 국적 등  
그림텍스트 - 음식, 도로표식 등 사회문화적 요소
  - ✓ 효과어의 현지화
  - ✓ 신(scene)의 현지화 - 효과의 증가
- 형식적 현지화 : 콘텐츠 형태(작품 외적)  
말풍선, 효과음 등의 위치(작품 내적) → 가독성과 밀접한 관계  
→ 모든 한일 웹툰 번역
- 복합적 현지화

## 5. 향후 연구 과제

1. 분석 대상 확대
  2. 현지화 전략의 장단점은 무엇인가?
  3. 현지화 전략은 독자의 기대 규범에 부합하는가?
  4. 콘텐츠 투어리즘 관점에서 본 현지화 전략
- ↓
1. 현지화 전략이 적용된 ST-TT 비교 분석
  2. 문헌 연구를 통한 고찰, 플랫폼 운영측 및 번역자 인터뷰, 독자 설문조사
  3. 현지 전략 적용/미적용 TT 활용한 독자 설문조사
  4. 사례 분석

## 5. 향후 연구 과제

### 콘텐츠 투어리즘

### 성지순례

만화나 애니메이션 등의 팬들이 작품과 관련이 있는 장소를  
'성지'라 일컬으며 방문하는 형태의 관광

- 관광객이 콘텐츠를 중심으로 배경이 된 지역, 무대를 방문해 스토리를 부여하면서 관광
- 관광객이 방문 지역의 방명록, 게시판, 공간 구성 등과 같은 새로운 관광자원을 생성
- 관광객의 관광 활동을 기초로 지역 공동체, 콘텐츠 제작사가 콘텐츠 중심의 새로운 인프라를 지속적으로 구축

# 한-서 의약보건 통역학습요소가 통역학습자들의 통역결과물에 미치는 영향에 관한 연구

An Experimental Study on Effect of Korean-Spanish Interpretation Using Elements of Interpretation Learning

한성숙(한국외대)

## [ 목 차 ]

### I. 서론

### II. 이론적 배경 및 관련 연구

### III. 한-중남미 의약보건 협력양상

### IV. 의약보건 통역학습요소 연구

- 4.1 전문통역사 설문조사(1)
- 4.2 전문통역사 심층 면접조사
- 4.3 의약보건 통역학습요소

### V. 전문통역사 설문조사(2) 및 실험연구

- 5.1 전문통역사 설문조사(2)
- 5.2 전문통역사 설문조사(2) 분석 결과
- 5.3 실험 연구
  - 5.3.1 정량적 분석 결과
  - 5.3.2 서술형 분석 결과

### VI. 결론

- 6.1 연구 결과 요약
- 6.2 연구의 의의 및 기대 효과
- 6.3 향후 과제

## I. 서론

### 1.1 연구 목적 및 배경

■ 목적: 스페인어 의약보건 통역을 보다 효율적으로 수행하기 위해서 통역학습자가 학습해야 하는 통역학습요소를 제시하는 것.

■ 배경:

한국

의약보건 통역

중남미

전문통역사 배출X

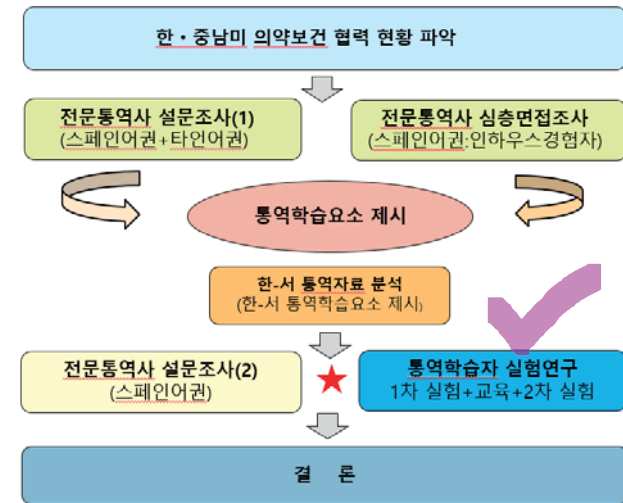
### 1.1 연구 목적 및 배경

# 한 국

- 1 2009년 의료법 개정
- 2 외국인 환자 유치 활성화
- 3 의료통역 검정능력 시험 2016~ 시행  
2016년(5개국어: 영, 러, 일, 중, 아), 2018년(6개국어:+몽)
- 4 시험 과목 **스페인어 제외** ✓ → 이 분야의 연구가 더딘 상황  
**한·중남미 지역 간 의약보건 분야** → 국제 협력 차원 연구 의미

### 1.2 연구방법

< 연구의 흐름 절차 >



## II.

## 이론적 배경

### 2.1 이론적 배경

#### 1) 학습의 개념

**학습이란?** -배워서 익히는 일(사전적 의미, 표준국어대사전)

- 인간이 경험을 통해 배워가는 일련의 과정(교육학자 David Kolb, 1984)
- 다양한 정보와 정보처리 전략을 사용하는 능동적이며 역동적인 과정(O'Malley & Chamot, 1990)
- 경험으로 인한 행동 변화(Paul Chance 2009)
- 인지 구조의 변화 혹은 정보의 저장(Ibid.)

#### 2) 학습전략의 개념

**학습전략:** -전략 어원(strategy) **희랍어** → **전쟁을 승리로 이끄는 기술**을 뜻함.  
**즉, 어떠한 목적을 달성하기 위한 계획, 수단, 의식적인 행동** 등 의미.

- 교육학에 도입→학습자가 지식과 정보를 획득, 저장, 저장된 지식과 정보를 꺼내어 사용하는 일련의 작전적 행동(조재영, 1996)
- 학습자마다 서로 다른 학습능력이 있으므로 우리는 훌륭한 학습자가 사용하고 있는 학습전략을 파악, 이용할 필요(Rubin, 1975)

## 2.2 의약보건 분야 관련 연구

### ◆ 정부 및 다양한 기관 : 스페인어권 의약보건 관련 정보지, 연구, 보고서 발간

- 한국보건산업진흥원 : 페루 의료기기 시장 진출정보 Vol.32 (2015)  
칠레 의료기기 시장 진출정보 Vol.33 (2015)  
멕시코 의료기기 시장 진출정보 Vol.38 (2016)
- 식품의약품안전평가원 외. : 멕시코 의약품 허가제도 인·허가 보고서 시리즈-15 (2017)  
페루 의약품 허가제도 인·허가 보고서 시리즈-16 (2017)  
칠레 의약품 허가제도 인·허가 보고서 시리즈-8 (2016)
- 한국제약협회: 칠레 의약품 해외진출 지원을 위한 정보집 (2016)  
콜롬비아 의약품 해외진출을 위한 정보집 (2016)  
멕시코 의약품 해외진출 지원을 위한 정보집 (2016)
- 대한무역투자진흥공사(KOTRA): 페루 의료기기 시장동향 (2018), 칠레 의약품 시장동향 (2018),  
멕시코 진단기기 시장동향 (2018), 콜롬비아 안약 시장 동향 (2019),  
멕시코 컨슈머헬스 시장현황 (2019)

## 2.2 의약보건 분야 관련 연구

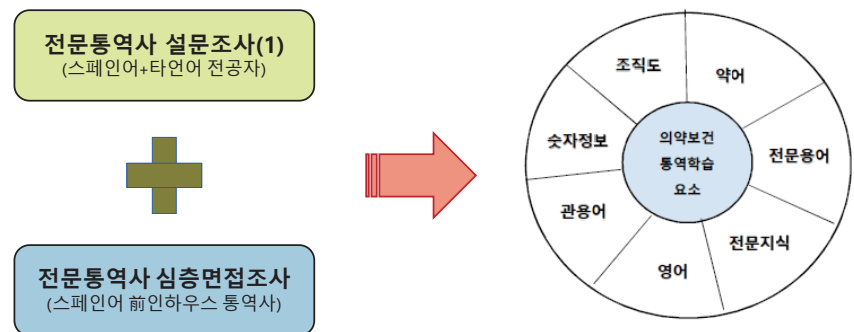
### ◆ 학술분야 연구

- 김윤섭 외. (2016): 페루, ODA 보건사업에서의 의료사회복지사의 역할에 관한 연구
- 윤희상 (2015): 인식개선을 위한 중남미 Post-2015 보건사업에 대한 연구
- 김영완 외. (2016): 국제개발협력 사업 성공요인 분석: 볼리비아 엘알토 한국병원 사업을 중심으로
- 이상현 외. (2011): 중남미 인구변동 연구
- 임상래 외. (2010): 중남미 의료시스템 개혁 연구
- 박윤주 (2009): 의료개혁의 정치적 결정요인 연구-칠레와 멕시코 사례를 중심으로
- 박윤주 (2011): 의료보험 민영화가 여성의 건강에 미치는 영향: 칠레의 사례를 중심으로

## IV. 의약보건 통역학습요소

## 4.3 의약보건 통역학습요소 제시

### 7가지 의약보건 통역학습요소



## V. 전문통역사 설문조사(2) 및 실험연구

### 5.1 전문통역사 설문조사(2)

◆ 스페인어권 전문통역사(의약보건 통역 유경험)의 일반정보, 2018.11.10~11.31

| 구분                             | 통역경력 (년) | 순위별 주요 경력 분야  | 의약보건 통역경력 (최근5년) | 해외 거주 국가 | 해외 거주 기간 | 연령대    |
|--------------------------------|----------|---|------------------|----------|----------|--------|
| 통역사 A                          | 17년      | 정부부처(1)<br>경제, 대기업(2)<br>과학, IT(3)<br>문화, 학술(4)<br>의약보건, 의료(5)<br>관광(6) | 6회               | 아르헨티나    | 15년      | 46~55세 |
| 통역사 B                          | 18년      | 정부부처(1)<br>문화, 학술(2)<br>경제, 대기업(3)<br>과학, IT(4)<br>관광(5)<br>의약보건, 의료(6) | 1회               | 아르헨티나    | 10년      | 36~45세 |
| 통역사 C<br>(설문조사(1)<br>참여자B: S2) | 17년      | 경제, 대기업(1)<br>정부부처(2)<br>과학, IT(3)<br>문화, 학술(4)<br>관광(5)<br>의약보건, 의료(6) | 1회               | 아르헨티나    | 16년      | 36~45세 |
| 통역사 D                          | 10년      | 정부부처(1)<br>경제, 대기업(2)<br>문화, 학술(3)<br>의약보건, 의료(4)<br>과학, IT(5)<br>관광(6) | 5회               | 스페인      | 13년      | 36~45세 |

| 구분  | 통역경력 (년) | 순위별 주요 경력 분야  | 의약보건 통역경력 (최근5년)       | 해외 거주 국가 | 해외 거주 기간 | 연령대    |
|---|----------|---|------------------------|----------|----------|--------|
| 통역사 E<br>(설문조사(1)<br>참여자D: S4)                    | 17년      | 정부부처(1)<br>경제, 대기업(2)<br>문화, 학술(3)<br>과학, IT(4)<br>관광(5)<br>의약보건, 의료(6)   | 2회                     | 칠레       | 8년       | 36~45세 |
| 통역사 F   | 16년      | 경제, 대기업(1)<br>정부부처(2)<br>IT, 과학기술(3)<br>문화, 예술(4)<br>관광(5)<br>의약보건, 의료(6) | 3회                     | 스페인      | 2년       | 46~55세 |
| 통역사 G<br>(설문조사(1)<br>참여자E(S5) &<br>심층면접조사<br>대상자) | 5년       | 의약보건, 의료(1)<br>정부부처(2)<br>문화, 학술(3)<br>관광(4)<br>과학, IT(5)<br>경제, 대기업(6)   | 30회 이상<br>인하우스<br>통역경력 | 스페인      | 1년       | 24~35세 |
| 통역사 H   | 6년       | 문화, 학술(1)<br>경제, 대기업(2)<br>관광(3)<br>의약보건(4)<br>과학기술(5)<br>정부부처(6)         | 4회                     | 콜롬비아     | 1년       | 24~35세 |

### 5.2 전문통역사 설문조사(2) 분석 결과

#### 1. 의약보건 통역 텍스트 난이도에 대한 분석

##### 1) 의약보건 통역 텍스트 난이도 분석

| 구분    | 매우 낮다 | 낮다 | 보통이다 | 높다 | 매우 높다 |
|-------|-------|----|------|----|-------|
| 통역사 A |       |    |      |    | √     |
| 통역사 B |       |    |      |    | √     |
| 통역사 C |       |    |      |    | √     |
| 통역사 D |       |    |      |    | √     |
| 통역사 E |       |    |      |    | √     |
| 통역사 F |       |    |      |    | √     |
| 통역사 G |       |    |      |    | √     |
| 통역사 H |       |    |      |    | √     |

##### 2) 의약보건 통역학습요소 주요 순위도(전문통역사)

| 구분    | 전문 지식 | 전문 용어 | 조직도 | 약어 | 영어 | 관용어 | 숫자 |
|-------|-------|-------|-----|----|----|-----|----|
| 통역사 A | 1     | 2     | 3   | 5  | 7  | 4   | 6  |
| 통역사 B | 1     | 2     | 3   | 5  | 6  | 4   | 7  |
| 통역사 C | 1     | 2     | 6   | 5  | 3  | 4   | 7  |
| 통역사 D | 1     | 3     | 2   | 7  | 6  | 4   | 5  |
| 통역사 E | 1     | 2     | 3   | 4  | 5  | 6   | 7  |
| 통역사 F | 1     | 3     | 2   | 5  | 4  | 7   | 6  |
| 통역사 G | 1     | 2     | 6   | 4  | 5  | 3   | 7  |
| 통역사 H | 2     | 1     | 3   | 5  | 6  | 4   | 7  |

### 5.2 전문통역사 설문조사(2) 분석 결과

#### 2. 국내 의약보건 통역 관련 현황 분석

##### 3) 의약보건 통역에서의 PPT 활용도

- 그렇다. (6인)
- 그렇지 않다. (2인)

##### 4) 의약보건 통역에서의 영어 이해력의 중요도

| 구분             | 전혀 중요<br>하지 않다 | 중요하지<br>않다 | 보통이다           | 중요하다           | 매우<br>중요하다     |
|----------------|----------------|------------|----------------|----------------|----------------|
| 전문통역사<br>(11인) |                |            | 1인<br>(12.50%) | 5인<br>(62.50%) | 2인<br>(25.00%) |

### 5.2 전문통역사 설문조사(2) 분석 결과

#### 2. 국내 의약보건 통역 관련 현황 분석

##### 5) 의약보건 통역 수행 분야(복수응답가능)

|    | 통역 분야                                     | 전문통역사 |
|----|---|-------|
| 1  | 원격의료                                      | 4     |
| 2  | 학술교류                                      | 2     |
| 3  | 시설건립                                      | 5     |
| 4  | 의료보험                                      | 3     |
| 5  | 의료기기                                      | 3     |
| 6  | 제약회사                                      | 3     |
| 7  | 국민건강보험공단, 국민건강심사<br>평가원, 임상실험산업본부 등       | 3     |
| 8  | 보건복지부, 식약처,<br>보건산업진흥원 등                  | 3     |
| 9  | 의약·의료기기 인허가 연수<br>프로그램 (K-Pharma Academy) | 3     |
| 10 | 기타(의료통역 등)                                | 3     |

##### 6) 의약보건 통역에서의 통역 방식(복수응답가능)

| 구분   | 통역 A-B   | 통역사 | 통역 B-A   | 통역사 |
|------|----------|-----|----------|-----|
| 동시통역 | 동시통역 A-B | 2인  | 동시통역 B-A | 2인  |
| 순차통역 | 순차통역 A-B | 7인  | 순차통역 B-A | 7인  |

### 5.2 전문통역사 설문조사(2) 분석 결과

#### 2. 국내 의약보건 통역 관련 현황 분석

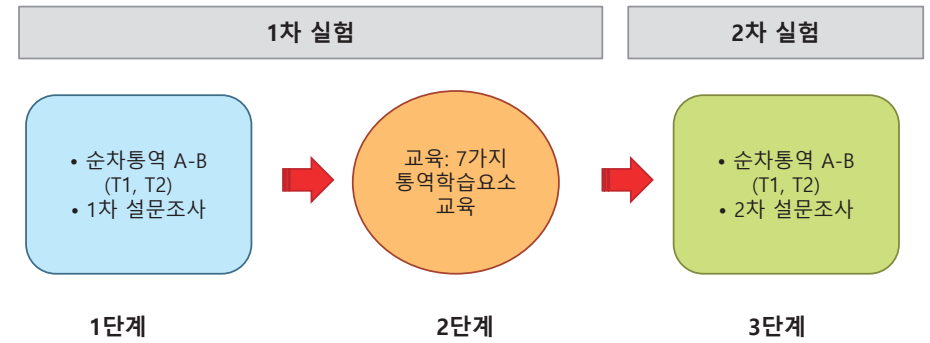
##### 7) 의약보건 자료의 전달 시점(복수응답가능)

| 구분    | 두 달<br>전 | 한 달<br>전 | 1주일<br>전 | 2-3일<br>전 | 당일 |
|-------|----------|----------|----------|-----------|----|
| 통역사 A |          |          | √        |           | √  |
| 통역사 B |          |          |          | √         |    |
| 통역사 C |          |          |          | √         |    |
| 통역사 D |          |          | √        | √         | √  |
| 통역사 E |          |          |          | √         |    |
| 통역사 F |          |          |          | √         |    |
| 통역사 G |          |          |          | √         | √  |
| 통역사 H |          |          |          | √         | √  |

##### 8) 통역자료의 충분성

| 구분    | 매우<br>부족했다 | 부족했다 | 보통이다 | 충분했다 | 매우<br>충분했다 |
|-------|------------|------|------|------|------------|
| 통역사 A |            |      |      | √    |            |
| 통역사 B |            |      | √    |      |            |
| 통역사 C |            | √    |      |      |            |
| 통역사 D |            |      | √    |      |            |
| 통역사 E |            | √    |      |      |            |
| 통역사 F |            | √    |      |      |            |
| 통역사 G |            | √    |      |      |            |
| 통역사 H |            |      | √    |      |            |

### 5.3 실험연구



<그림 5-1> 1·2차 실험 절차의 흐름도

### 5.3 실험연구

#### ◆ 실험참여자에 대한 일반 정보, 2018.11.29~12.13

| 구분    | 성별 | 연령(만) | 해외거주기간<br>(년/개월) | 해외거주 국가   | 모국어  |
|-------|----|-------|------------------|-----------|------|
| 참여자 A | 여  | 28세   | 1년 1개월           | 스페인       | 한국어  |
| 참여자 B | 여  | 28세   | 11개월             | 스페인       | 한국어  |
| 참여자 C | 여  | 28세   | 8년 3개월           | 페루, 멕시코   | 한국어  |
| 참여자 D | 여  | 26세   | 11년 6개월          | 칠레        | 스페인어 |
| 참여자 E | 여  | 27세   | 2년 5개월           | 스페인, 파나마  | 한국어  |
| 참여자 F | 여  | 24세   | 4년 2개월           | 과테말라, 스페인 | 한국어  |
| 참여자 G | 여  | 25세   | 11개월             | 스페인       | 한국어  |
| 참여자 H | 여  | 29세   | 1년               | 스페인       | 한국어  |
| 참여자 I | 남  | 30세   | 1년2개월            | 스페인       | 한국어  |
| 참여자 J | 여  | 26세   | 8개월              | 스페인       | 한국어  |
| 참여자 K | 남  | 28세   | 10개월             | 스페인       | 한국어  |

### 5.3 실험연구

#### 1. 실험 설계와 실시

- 1) 예비실험: - 2018년 11월 5일, 통번역대학원 통역 강의실  
 - 피실험자→ 통역경력 14년 스페인어 전문통역사 1인  
 - 통역텍스트 실험

<표 5-1> 1·2차 실험의 통역 텍스트

| 구분               | 1차 실험  | 2차 실험  |
|------------------|--|--|
| 난이도가 낮은 텍스트 어휘 수 | 1차 T1:<br>한국제약협회 축사<br>214개<br>(A4 1장, 바탕체, 11포인트)   | 2차 T1:<br>한국보건산업진흥원 환영사<br>210개<br>(A4 1장, 바탕체, 11포인트) |
| 난이도가 높은 텍스트 어휘 수 | 1차 T2:<br>국민건강보험공단 소개<br>188개<br>(A4 1장, 바탕체, 11포인트) | 2차 T2:<br>건강보험심사평가원 소개<br>189개<br>(A4 1장, 바탕체, 11포인트)  |

### 5.3 실험연구

#### 1. 실험 설계와 실시

#### 2) 본 실험: <표 5-2> 1·2차 실험 일시 및 장소

| 구분                                      | 1차 실험연구                               |                                       |
|---|---------------------------------------|---------------------------------------|
| 학년                                      | 1학년 실험 참여자                            | 2학년 실험 참여자                            |
| 일시                                      | 2018년 11월 29일 (목)                     | 2018년 11월 29일 (목)                     |
|   | 1차 T1 & T2+1차 설문조사<br>1:00~1:50분(50분) | 1차 T1 & T2+1차 설문조사<br>3:10~4:00(50분)  |
|   | 의약보건 통역학습요소 교육<br>2:00~3:00시(1시간)     | 의약보건 통역학습요소 교육<br>4:00~5:00시(1시간)     |
| 장소                                      | 통역 강의실(통역부스 8실)                       | 통역 강의실(통역부스 4실)                       |
| ※ 약 1주일 전 실험참여자들에게 의약보건 분야에 대한 통역 준비 요청 |                                       |                                       |
| 구분                                      | 2차 실험연구                               |                                       |
| 학년                                      | 1학년                                   | 2학년                                   |
| 일시                                      | 2018년 12월 6일 (목)                      | 2018년 12월 13일 (목)                     |
|   | 2차 T1 & T2+2차 설문조사<br>3:00~3:50분(50분) | 2차 T1 & T2+2차 설문조사<br>3:00~3:50분(50분) |
| 장소                                      | 통역 강의실(통역부스 8실)                       | 통역 강의실(통역부스 4실)                       |
| ※ 약 1주일 전 실험참여자들에게 의약보건 분야에 대한 통역 준비 요청 |                                       |                                       |

### 5.3 실험연구

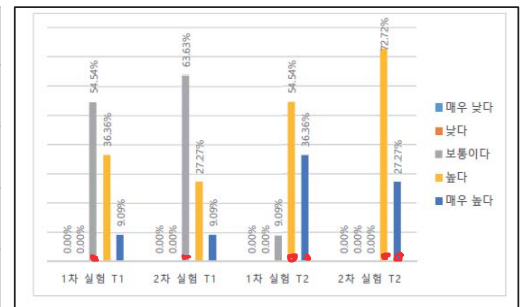
#### 1. 정량적 분석 결과

#### 1) 의약보건 통역 텍스트 난이도 분석

<표 5-3> 1·2차 텍스트 난이도에 대한 실험참여자별 평가

| 텍스트 | 실험    | 매우 낮다 | 낮다 | 보통 이다       | 높다          | 매우 높다       |
|-----|-------|-------|----|-------------|-------------|-------------|
| T1  | 1차 실험 |       |    | 54.54% (6인) | 36.36% (4인) | 9.09% (1인)  |
|     | 2차 실험 |       |    | 63.63% (7인) | 27.27% (3인) | 9.09% (1인)  |
| T2  | 1차 실험 |       |    | 9.09% (1인)  | 54.54% (6인) | 36.36% (4인) |
|     | 2차 실험 |       |    |             | 72.72% (8인) | 27.27% (3인) |

<도표 5-1> 1·2차 텍스트 난이도에 대한 실험참여자별 평가





### 5.3 실험연구

#### 1. 정량적 분석 결과

2) 일반 주제 對 의약보건 통역 텍스트 난이도 분석(실험참여자 & 전문통역사)

<표 5-4> 일반 주제 對 의약보건 통역 난이도 비교

| 구분        |       | 매우 낮다 | 낮다 | 보통이다           | 높다             | 매우 높다          |
|-----------|-------|-------|----|----------------|----------------|----------------|
| 실험<br>참여자 | 1차 실험 |       |    | 3인<br>(27.27%) | 3인<br>(27.27%) | 5인<br>(45.45%) |
|           | 2차 실험 |       |    |                | 6인<br>(54.55%) | 5인<br>(45.45%) |
| 전문가       | 전문통역사 |       |    |                |                | 8인<br>(100%)   |

### 5.3 실험연구

#### 1. 정량적 분석 결과

3) 의약보건 통역학습요소의 주요 순위도

<표 5-5> 7가지 통역학습요소에 대한 주요 순위도(1차 후)

| 구분   | 전문<br>지식 | 전문<br>용어 | 조직<br>도 | 약어 | 영어 | 관용<br>어 | 숫자 |
|------|----------|----------|---------|----|----|---------|----|
| 참여자A | 5        | 1        | 3       | 2  | 7  | 4       | 6  |
| 참여자B | 3        | 2        | 1       | 5  | 6  | 7       | 4  |
| 참여자C | 4        | 2        | 6       | 3  | 5  | 1       | 7  |
| 참여자D | 4        | 2        | 3       | 1  | 7  | 5       | 6  |
| 참여자E | 1        | 2        | 4       | 6  | 5  | 3       | 7  |
| 참여자F | 2        | 1        | 5       | 3  | 6  | 4       | 7  |
| 참여자G | 2        | 1        | 4       | 5  | 6  | 3       | 7  |
| 참여자H | 2        | 1        | 7       | 6  | 5  | 3       | 4  |
| 참여자I | 2        | 1        | 3       | 5  | 7  | 4       | 6  |
| 참여자J | 3        | 2        | 7       | 1  | 5  | 6       | 4  |
| 참여자K | 1        | 2        | 7       | 6  | 5  | 4       | 3  |

<표 5-6> 7가지 통역학습요소에 대한 주요 순위도(2차 후)

| 구분   | 전문<br>지식 | 전문<br>용어 | 조직<br>도 | 약어 | 영어 | 관용어 | 숫자 |
|------|----------|----------|---------|----|----|-----|----|
| 참여자A | 4        | 1        | 5       | 2  | 6  | 3   | 7  |
| 참여자B | 1        | 7        | 5       | 2  | 4  | 6   | 3  |
| 참여자C | 1        | 2        | 5       | 4  | 6  | 3   | 7  |
| 참여자D | 5        | 4        | 1       | 2  | 3  | 6   | 7  |
| 참여자E | 1        | 2        | 6       | 4  | 5  | 3   | 7  |
| 참여자F | 3        | 1        | 2       | 5  | 7  | 4   | 6  |
| 참여자G | 1        | 2        | 4       | 5  | 6  | 3   | 7  |
| 참여자H | 1        | 3        | 6       | 2  | 4  | 5   | 7  |
| 참여자I | 3        | 5        | 2       | 1  | 7  | 4   | 6  |
| 참여자J | 1        | 2        | 5       | 4  | 6  | 3   | 7  |
| 참여자K | 1        | 2        | 3       | 4  | 5  | 6   | 7  |

### 5.3 실험연구

#### 1. 정량적 분석 결과

3) 의약보건 통역학습요소의 주요 순위도

<표 5-7> 1·2차 실험참여자 및 전문통역사 통역학습요소 순위도 비교

| 구분    | 전문지식 | 전문용어 | 조직도 | 약어 | 영어 | 관용어 | 숫자 |
|-------|------|------|-----|----|----|-----|----|
| 1차    | 2위   | 1위   | 3위  | 6위 | 5위 | 4위  | 7위 |
| 2차    | 1위   | 2위   | 5위  | 4위 | 6위 | 3위  | 7위 |
| 전문통역사 | 1위   | 2위   | 3위  | 5위 | 6위 | 4위  | 7위 |

### 5.3 실험연구

#### 2. 서술형 분석 결과

1) 1차 T1 통역의 어려운 점 서술형 분석

<표 5-8> 1차 T1 통역의 어려운 점 서술형 분석

| 실험참여자 | 서술형 내용   | 통역학습요소 필요         |
|-------|--|-------------------|
| 참여자 A | 평이한 난이도의 텍스트였음에도 불구하고, <b>기본적인 의약보건 분야에 대한 배경지식이 없어서 통역이 두서 없고 논리에 안 맞게 나온 것 같습니다.</b>   | 전문지식              |
| 참여자 C | <b>전문용어가 비교적 적어 말을 만들어 낼 수는 있었지만, 용어 사용의 정확도를 높일 필요가 있어 보인다.</b>   | 전문용어              |
| 참여자 E | PIC/S, ICH 등 익숙하지 않은 단어가 나와서 통역하는데 어려움이 있었던 것 같습니다.  | 약어                |
| 참여자 J | <b>의약보건 통역관련 텍스트를 처음 본 것이라 용어가 생소했음은 물론, 준비시간 동안 어떤 것을 준비해야 하는지 어려움이 있었습니다. 또 사전 준비 중, 관련 용어가 스페인어로는 나오지 않아 영어를 먼저 찾고 스페인어로 바꾸는데 시간이 오래 걸렸습니다. 통역을 하는 동안에는 각종 기관 명과 직책, 부서의 역할 같은 부분이 어려웠던 것 같습니다.</b> | 전문용어<br>영어<br>조직도 |
| 참여자 K | 의약품자동 승인, GMP실사 등 제도나 검사명을 <b>단어 대 단어로 밖에 전달하지 못했다</b> (어떤 의미인지 모르기 때문에 인칭만 전달했음). 의약보건 통역에 대한 경험이 없어서 짧고 간략한 노트테이킹이 되지 않았다.   | 전문용어<br>전문지식      |

5.3 실험연구

2. 서술형 분석 결과

1) 1차 T1 통역의 어려운 점 서술형 분석

■ 다음은 위 내용 중 실험참여자 J가 언급한 기관명에 관해 어려웠다는 부분 전사내용

|       |  |                   |
|-------|--|-------------------|
| 참여자 J | 의약품보건의료관련 텍스트를 처음 본 것이라 용어가 생소했음은 물론, 준비시간 동안 어떤 것을 준비해야 하는지 어려움이 있었습니다. 또 사전 준비 중, 관련 용어가 스페인어로는 나오지 않아 영어를 먼저 찾고 스페인어로 바꾸는데 시간이 오래 걸렸습니다. 통역을 하는 동안에는 각종 기관명과 직책, 부서의 역할 같은 부분이 어려웠던 것 같습니다. | 전문용어<br>영어<br>조직도 |
|-------|--|-------------------|

ST : 오늘 보건복지부, 외교부, 식약처의 3개 부처가 공동으로 개최하고 한국보건산업진흥원이 주관하는...

TT : ...coorganizado por el Ministerio de Salud y Bienestar, el MOFA y Agencia de Seguridad de Alimentos y Drogas de Corea, y también con la colaboración de la Agencia de promoción de la Industria de Salud...

☞ 외교부(Ministry of Foreign Affairs) → 영어의 약어인 "MOFA"(모파)라고 스페인어 그대로 발화 : 통역 서두 → "Ministerio de Asuntos Exteriores"라고 정확한 명칭 사용 바람직

☞ 식약처 → Agencia(X), Ministerio de Seguridad de Alimentos y Drogas(MFDS)

5.3 실험연구

2. 서술형 분석 결과

1) 1차 T1 통역의 어려운 점 서술형 분석

■ 실험참여자 K가 통역에서 단어 대 단어로밖에 전달하지 못해 어려웠다는 부분 전사 내용

|       |  |              |
|-------|--|--------------|
| 참여자 K | 의약품지동 승인, GMP실사 등 제도나 검사명을 단어 대 단어로밖에 전달하지 못했다(어떤 의미인지 모르기 때문에 인칭만 전달했음). 의약품보건의료에 대한 경험이 없어서 짧고 간략한 노트에 이량이 되지 않았다. | 전문용어<br>전문지식 |
|-------|--|--------------|

▶ ST : ...바이오의약품 분야에서 한국을 참조국가로 인정하고 GMP실사가 면제된 점 등은 이러한 협력과 교류가 더욱 깊어지고 있다는 방증이라 하겠습니다.

▶ TT : ...Corea del Sur y Colombia se firmaron un MOU en la que Colombia consideraba a Corea como un país avanzado de biomedicamentos y también decidió la exención de este país de la inspección de Good Manufacturing Practice.

☞ 'GMP실사'라는 전문용어 → "Good Manufacturing Practice(우수제조관리기준)"라고 영어로 통역. 'GMP' → "la inspección de GMP(헤 에메 빼)"라고 발화하는 것이 더 적합  
: 전문용어 → "la inspección de Buenas Prácticas Munufactura" 또는 이에 대한 약어 "BPM" ✓

☞ '참조국가' → "país avanzado": 선진국(X), '참조국가' → "país de referencia"

5.3 실험연구

2. 서술형 분석 결과

1) 2차 T1 통역의 어려운 점 서술형 분석

<표 5-9> 2차 T1 통역의 어려운 점 서술형 분석

| 실험참여자 | 서술형 내용   | 통역학습요소 필요              |
|-------|--|------------------------|
| 참여자 A | 바이오시밀라라는 개념을 저번 주에 잠깐 교육에서 설명해 주셔서 알았는데, 설명을 듣지 못했다면 아무런 말도 못 했을 것 같습니다. 이 분야에 대해서는 기본지식을 많이 요구한다는 것을 알았습니다.                                 | 전문지식                   |
| 참여자 C | 단어를 찾을 시간을 주셨고, 주어진 시간내에 찾을 수 있을만큼 단어들의 난이도가 높지는 않았습니 다. 그러나 어려웠던 점이 있다면, 통역을 자주 하는 주제가 아니다 보니, 입에 익숙지 않아서 이 미 알거나 찾은 단어임에도 잘 나오지 않은 것 같습니다. | 전반적인 의 약보건의료 통역 교육과 연습 |
| 참여자 E | 전문용어(ex. 줄기세포치료제)를 처리하기 어려웠습니다.  | 전문용어                   |
| 참여자 G | 전체적으로 난이도가 크게 높지는 않았지만, 의약품 관련 연설에 화장품 내용이 나오는 등 이 분야에 대한 이해 없이는 연설 내용을 이해하지 못하고 그대로 말로 옮기는 수준의 통역만 진행할 수 있었음.                               | 전문지식                   |

5.3 실험연구

2. 서술형 분석 결과

2) 1차 T2 통역의 어려운 점 서술형 분석

<표 5-10> 1차 T2 통역의 어려운 점 서술형 분석

| 실험참여자 | 서술형 내용  | 통역학습요소 필요           |
|-------|---|---------------------|
| 참여자 B | 텍스트1이 단어의 문제에서 어려움이 있었다면, 텍스트2의 경우에는 한국어로도 개념이 잘 와 닿지 않아서 더 어려웠던 것 같습니다.                          | 전문지식                |
| 참여자 D | 보험제도에 대해서 모르는 상태도 텍스트를 들으니 '급여' 같은 간단한 단어도 어떤 것을 지칭 하는지 몰라 스페인어로 옮길 때 어려움이 있었습니다.                 | 전문용어<br>전문지식        |
| 참여자 E | 기관과 시행되는 제도에 대해 먼저 학습이 되지 않으면 좋은 통역을 하기엔 무리가 있는 텍스 트였습니다. 전문용어와 관련지식에 대한 공부가 반드시 필요한 텍스트인 것 같습니다. | 조직도<br>전문용어<br>전문지식 |
| 참여자 F | 건강보험에 관한 전문지식을 제대로 모르는 상황이라 통역에 어려움이 있었습니다(현물급여 등).   | 전문지식                |
| 참여자 G | 한국어 텍스트 자체가 완전히 이해하기 힘들었음. 숫자와 퍼센트가 병렬적으로 많이 나와서 어려웠음.  | 전문지식<br>숫자          |

### 5.3 실험연구

#### 2. 서술형 분석 결과

2) 1차 T2 통역의 어려운 점 서술형 분석

1차 T2 통역의 어려운 점 서술형 분석

| 실험참여자 | 서술형 내용  | 통역학습요소 필요    |
|-------|---|--------------|
| 참여자 H | 전문적인 용어가 많아서 1번 텍스트보다 더욱 어렵게 느껴졌습니다. 거기다가 그 용어가 의미하는 바를 알지 못해서 통역이 단어의 나열식으로 나온 것 같습니다. 심지어 제가 찾은 단어가 맞는지도 확신이 잘 안 갑니다. | 전문용어         |
| 참여자 I | 텍스트의 내용 자체에 대한 이해가 어렵다.   | 전문지식         |
| 참여자 J | 숫자가 들어간 문장의 경우, 문장 구성을 어떻게 해야할지 확신이 없었다. 장기나 신체 부위의 명칭이 맞는건지 자신이 없었다.   | 숫자<br>전문용어   |
| 참여자 K | 모르는 단어를 당황하여 문장 전체의 구조가 무너짐. 한국어 의미는 알지만 스페인어로 알 수 없는 용어와 한국어 의미조차 잘 모르는 개념들이었다. 생소한 질병과 수술 인칭과 어울리는 동사를 찾기도 힘들었다.      | 전문용어<br>전문지식 |

### 5.3 실험연구

#### 2. 서술형 분석 결과

2) 1차 T2 통역의 어려운 점 서술형 분석

■ 실험참여자 J는 장기나 신체 부위의 명칭이 맞는건지 자신이 없었다고 언급했는데 이에 대한 참여자 J의 통역 전사 내용

|        |   |            |
|--------|---|------------|
| 참여자 J* | 숫자가 들어간 문장의 경우, 문장 구성을 어떻게 해야할지 확신이 없었다. 장기나 신체 부위의 명칭이 맞는건지 자신이 없었다. | 숫자<br>전문용어 |
|--------|---|------------|

▶ST: 7개 질환은 백내장수술, 편도수술 및 아데노이드 수술, 항문수술, 탈장수술, 맹장수술, 제와절개분만, 자궁 및 자궁부속기 수술입니다.

▶TT: Las 7 enfermedades entre ellas están incluidas las intervenciones quirúrgicas de cataratas, de cuello, de adenoide, de ano, de hernia, apéndice, cesárea y de útero.

☞ 보통 '편도수술' → "operación de amígdalas", "cirugía de amígdalas" 등으로 통역√

☞ '자궁 및 자궁부속기 수술' → "operación del útero y otros órganos anexos"라고 자연스럽게 통역√

### 5.3 실험연구

#### 2. 서술형 분석 결과

2) 2차 T2 통역의 어려운 점 서술형 분석

<표 5-11> 2차 T2 통역의 어려운 점 서술형 분석

| 실험참여자 | 서술형 내용  | 통역학습요소 필요    |
|-------|---|--------------|
| 참여자 A | 표현들의 정의를 모르니 어려웠습니다. 실무자들은 아무런지 않게 이해할 내용을 일반 통역사가 쉽게 통역하기는 어려운 일입니다. 전반적인 백그라운드 지식이 많이 필요한 내용의 통역이었습니다.  | 전문지식         |
| 참여자 C | 전문용어보다도 제도나 기관명이 생소해 어려웠습니다. 또한 명사가 끊임없이 나열되어 놓치지 않고 노트테이킹하기가 어려웠습니다.   | 조직도<br>전문용어  |
| 참여자 D | 보통 제약분야, 의료분야에서 사용되는 전문용어가 있을텐데 그 용어를 사용할 수 없으니 말하면 서도 이 통역을 듣는 사람들에게 제대로 내용을 전달할까 하는 의구심이 생겼습니다. 관련 분야의 학습없이 그냥 통역하려니 한 단어만으로 말할 수 있는 것들을 구구절절 설명해야 했습니다. 그러니 당연히 통역이 길어지고 내용이 안 맞는듯, 퀄리티가 현저히 떨어지게 되는 것 같습니다. | 전문용어<br>전문지식 |
| 참여자 I | 직함과 기관명이 여전히 어려웠으며, 무엇보다 전문용어를 그대로 영어로 쓸 수 밖에 없어서 말에 대한 확신이 들지 않았다.   | 전문용어<br>영어   |

### 5.3 실험연구

#### 2. 서술형 분석 결과

3) 의약보건 통역학습요소 교육에 대한 평가 분석

<표 5-12>의약보건 통역학습요소 교육 관련 실험참여자 평가

| 구분          | 도움이 전혀 안됐다 | 도움이 안됐다 | 보통이다 | 도움이 됐다       | 도움이 많이 됐다  |
|-------------|------------|---------|------|--------------|------------|
| 실험참여자 (11인) |            |         |      | 10인 (90.91%) | 1인 (0.09%) |

### 5.3 실험연구

#### 2. 서술형 분석 결과

3) 의약보건 통역학습요소 교육에 대한 평가 분석

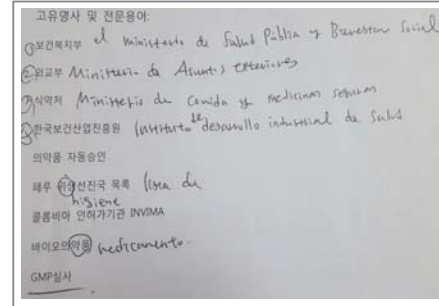
<표 5-13> 의약보건 통역학습요소 교육 관련 실험참여자 서술형 평가

| 실험참여자             | 서술형 내용   |
|-------------------|--|
| 참여자 A             | 의약보건 통역을 하기 앞서 <b>무엇을 준비해야 하는지 알 수 있었습니다.</b>  |
| 참여자 C             | 일단 통역학습요소를 구체적으로 구분해서 설명해 주신 점이 좋았습니다. 그냥 막연하게 통역을 준비하는게 아니라, 각각의 요소에 맞춰서 준비하고 공부할 수 있는 것을 배울 수 있었습니다.   |
| 참여자 F             | 의약보건 통역은 매우 어려운 주제이기 때문에 공부해야 할 것이 많습니다. 따라서 체계적으로 필요한 지식과 방법 노하우를 통역학습요소를 통해 배우게 된다면 전문적으로 통역하는데 매우 도움이 될 것입니다.   |
| 참여자 H             | 단기간에 모든 기관명과 전문지식을 익힐 수는 없었지만 <b>어떤 정보를 우선 순위에 두고 처리해야 하는지 알게 되어 좋았습니다.</b>  |
| 참여자 K             | 한 시간 남짓 받은 교육이었지만 좀 더 기관의 역할이나 조직도의 중요성 등에 대해 알 수 있는 계기였다. 실제 통역에 임하기 전에 중점을 두고 조사해야 하는 부분이라 생각된다.   |
| 참여자 E (도움이 많이 됐다) | <b>무엇부터 숙지해야 하는지를 배우고 나니 지난 주와 비교했을 때 자료와 단어 찾는 순서가 달라졌습니다.</b> 저번 주에는 무조건 눈에 보이는 모르는 단어부터 찾았는데 오늘은 조직도, 전문용어 등을 먼저 찾게 되었습니다. <b>이제는 관련 중점을 어디에 두어야 할지 알게 되어 매끄럽게 잘 나온 것 같습니다.</b> |

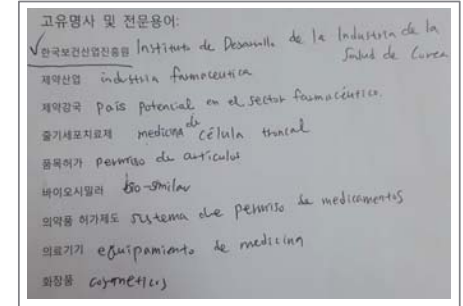
### 5.3 실험연구

#### 2. 서술형 분석 결과

3-A) 통역 브리프에 대한 평가 분석 (실험참여자 A)



<사진 5-2> 1차 실험 T1에 대한 통역브리프

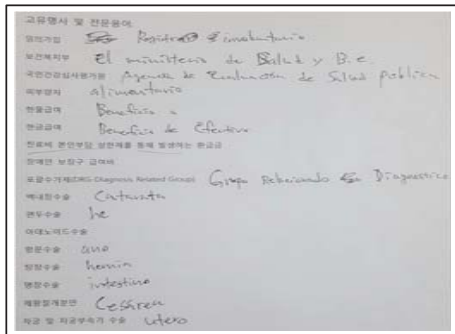


<사진 5-3> 2차 실험 T1에 대한 통역브리프

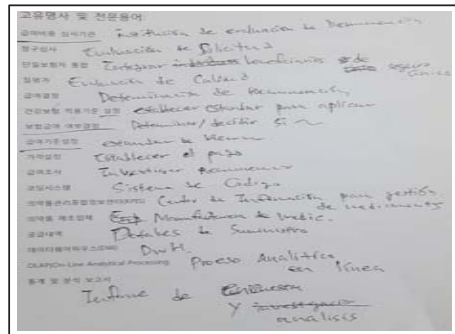
### 5.3 실험연구

#### 2. 서술형 분석 결과

3-B) 통역 브리프에 대한 평가 분석 (실험참여자 K)



<사진 5-4> 1차 실험 T2에 대한 통역브리프



<사진 5-5> 2차 실험 T2에 대한 통역브리프

### 5.3 실험연구

#### 2. 서술형 분석 결과

4) 통역학습요소 교육 전과 후의 통역 차이

<표 5-14> 통역학습요소 교육 전과 후의 통역 차이

| 구분          | 차이가 전혀 없었다 | 차이가 없었다 | 보통이다        | 차이가 있었다     | 차이가 많이 있었다  |
|-------------|------------|---------|-------------|-------------|-------------|
| 실험참여자 (11인) |            |         | 2인 (18.18%) | 7인 (63.63%) | 2인 (18.18%) |

### 5.3 실험연구

#### 2. 서술형 분석 결과

##### 4) 통역학습요소 교육 전과 후의 차이

<표 5-15> 통역학습요소 교육 전과 후 차이에 대한 서술형 분석

| 실험참여자 | 서술형 내용(차이가 있었다)  |
|-------|--|
| 참여자 B | 의약보건 통역에서는 무조건 단어나 전문용어만이 중요한 것이라고 생각했었는데, 무엇을 말하고 있는지 그 전문지식과 산업이 전반적으로 어떻게 구성되며 돌아가고 있는지(조직도, 해당부서 역할) 등도 중요하다는 점을 인지하게 되어 통역하기 한결 수월했습니다. |
| 참여자 D | 기관명을 미리 알게 되어 처리하기 수월했고 조직도가 중요하다고 해서 특정 기관의 사람 이름과 직책을 신경써서 들을 수 있었습니다.   |
| 참여자 E | 대충이라도 시스템을 알고 나니 통역하면서 용어 때문에 고민하는 일은 적었던 것 같습니다.  |
| 참여자 K | 기본적으로는 용어의 파도를 허겁지겁 헤쳐 나온다는 점에서는 비슷하지만, 좀 더 침착하게 들은 바 내용을 전달하려고 노력할 수 있었다.   |

### 5.3 실험연구

#### 2. 서술형 분석 결과

##### 4) 통역학습요소 교육 전과 후의 차이

| 실험참여자 | 서술형 내용(차이가 많이 있었다)  |
|-------|---|
| 참여자 C | 우선 관련 기관에 대해서 알았으며 중남미 각 국가가 가진 차이점도 이해하게 되었습니다. 또 2차 실험에서는 교육시간 동안 배웠던 것을 바탕으로 어려운 내용도 적용해서 통역을 할 수 있게 되어 좋았습니다. 이런 종류의 강연과 학습이 있다면 충분히 전문적인 통역사로 거듭날 수 있을 것이라 생각합니다.          |
| 참여자 F | 지난 주 통역 후, 의약보건 분야의 통역을 위해 준비해야 할 가이드라인을 잡아주셨는데 그 가이드라인이 없었다면 의약품, 의료분야가 너무 방대해서 제대로 통역을 준비하지 못했을 것 같습니다. 올바른 교육 체계가 없으면 분야가 너무 크고 자료가 정말 많아서 어떤 부분부터 손을 대야 하는지 감이 안 잡힐 것 같습니다. |

## VI. 결 론

### 6.1 연구 결과 요약



본고에서 제시한 의약보건 통역학습요소를 통역학습자들이 학습했을 때 통역결과물에 어떠한 영향을 미치는가?

- ▶ 통역학습요소 교육 전과 후의 통역의 차이  
'보통이다'(2인, 18.18%), '차이가 있었다'(7인, 63.63%), 차이가 많이 있었다(2인, 18.18%)  
→ 실험참여자의 81.81%가 "교육 후에 차이가 있었다"라고 답함.
- ▶ 7가지 의약보건 통역학습요소 관련 교육이 실제 얼마만큼 도움이 되었는지  
'도움이 됐다'(10인, 90.91%), '도움이 많이 됐다'(1인, 0.09%)  
→ 실험참여자 전원 "도움이 됐다"라는 의견 제시함.
- ▶ 필요시, 실험참여자의 통역 전사 자료+서술형 분석 결과 추가 설명→  
2차 실험 실험참여자 통역결과물> 1차 실험결과물 보다 충실하게 발화된 부분이 확인됨.
- ▶ 통역브리프를 통해서도 교육 후 보다 충실하게 작성된 것을 확인할 수 있었음.

## 6.2 연구의 의의 및 기대효과

첫째, 본 논문을 기점으로 의약보건 분야의 통역 연구를 더욱 확대·심화

→ 타언어권과의 간극을 좁혀 나갈 것

둘째, 의약보건 분야의 통역을 보다 효율적으로 수행

→통역사의 통역품질 제고에 기여.

셋째, 교육 기관, 민관 합동 차원에서 다양하고 심도 깊은 보고서 및 연구 활동

→ 기초적인 자료 제시.

뉴스 텍스트 제목에 나타나는  
문장부호와 번역교육  
- 선행연구 -

평택대 최경희

## 연구 배경

- 번역 교실에서 생긴 질문
- 어림 짐작보다는 체계적인 조사 필요
- 뉴스 기사 관련 기존 문헌 부족

## 기존 문헌

- 영어 문장부호와 한국어 문장부호의 차이  
곽성희 2006, 김도훈 2007, 2011, 2017, Lee 2010
- 문학번역에 나타난 문장부호  
May 1994, Malmkjær 1997
- 기사문  
Bystrova-McIntyre 2007(영어-러시아어),  
Roderiguez-Castro 2011(영어-스페인어)  
황은하 2013 (한국어-중국어)

## 뉴스기사(제목)에 등장하는 문장부호

### 한국어

- 쉼표(반점)\*
- 큰 따옴표\*
- 작은 따옴표
- 말줄임표\*
- 쉼표(가운뎃점)
- 화살표
- 물결표

### 영어

- 물음표
- 콤마\*
- 콜론\*
- 하이픈\*
- 인용부호
- 세미콜론
- 대시

# 한.영 문장부호 비교(곽성희 2006)

## 한국어

- 심표(반점): 문장 안에서 짧게 쉬다는 뜻. (1) 같은 자격의 어구나 열 (2) 바로 다음 (3) 말을 꾸미지 않을 때 (3) 대응하거나 종속적인 절이 이어질 때 절 사이에 (4) 제시어 다음 (5) 문장 첫 머리의 접속어나 시결절을 나타내는 말 다음 (6) 문장 중간에 끼어든 구절 앞뒤에 (7) 되풀이를 피하기 위해 한 부분을 줄일 때 (8) 문맥상 끊어야 할 곳에...
- 심표(가운뎃점): 열거된 여러 단위가 대등하거나 밀접한 관계임을 나타낸다. (1) 심표로 열거된 어구가 다시 여러 단위로 나뉘어 질 때 예. 철수 영이 영어순이가 (2) 특정한 의미를 가지는 날. 예. 3:1 운동 (3) 같은 계열의 단어 사이. 예. 경북 방언의 조사 연구
- 말줄임표: 말을 줄였거나 말이 없음을 나타낼 때 쓰는데, 줄 가운데에 점 여섯 개를 찍는다. 예. "어디 나하고 한번....."

## 영어

- 콤마: 주로 '분리'를 표시한다. 문장의 구조를 나타내고 단어 간의 꾸밈관계를 표시함으로써 의미를 분명하게 만들어준다. 또한 말을 할 때 자라나고 문장어휘를 나타내며 단어를 구별하고 단어를 함께 써야 문맥이 분명하게 나타낸다. (1) 구 분리 (2) 긴 문장에서 (3) 함께 쓰야 문맥이 분명하게 나타낸다. (3) 함께 쓰야 문맥이 분명하게 나타낸다. (4) 첫 번째 절을 이따기 때 (5) 애매함을 피하거나 일관성으로 쓰일 때 (6) 일부 부사 시도는 부사구 문구에 올 때 (7) 종속절이 다음에 올 때 (8) 삽입구 (9) 관계사 절이 끝난 다음에 (10) 비슷한 유형의 항목의 구분 (11) 목록이 나 순서대로 열거된 항목의 구분
- 콜론: (1) 보통 일반적이거나 서론에 해당하는 문장에 구체적인 예를 제시. (2) 여러 개 항목을 소개. (3) 직접화법 (3) 미국식 영어 편지 서두에 호칭 다음
- 하이픈: 대시가 문장 수준에서 구분 짓는 기능을 하는 반면 하이픈은 단어 및 구 수준에서 연결하는 역할을 한다. 예. 단어 스펠링의 일부. Right-handed

# 영어권 뉴스사 가이드라인

- Reuters Handbook of Journalism
- Associated Press Stylebook
- New York Times Manual of Style and Usage
- 문장부호: 기사 제목을 포함한 전체 기사에 해당

## 한국어 뉴스 기사 문장부호 가이드라인

- 문장 부호 관련 가이드라인이 우리나라 언론사에는 없거나 있어도 상세하지 않음
- 기자들은 기존 기사를 보고 터득하는 방식임.

## 데이터

- 한국어: 중앙일보, 조선일보
- 영어: 뉴욕타임즈, 워싱턴포스트
- 대응텍스트: Joonang Daily, Chosunilbo,
- 번역텍스트: Kyunghyang ilbo
- 내용: 북미정상회담 1, 2차 기사 280건



# 데이터 분석: 문장부호 사용

## • 한국어 기사

| 직접 인용 부호 | 쉼표 (반점) | 말줄임표 | 쉼표 (가운뎃점) | 작은 따옴표 | 화살표, 물음표, 물결표, 붙임표 | 문장부호 없음 | 합계   |
|----------|---------|------|-----------|--------|--------------------|---------|------|
| 23.5     | 21      | 20   | 8.5       | 8      | 각각 0.5-1.5         | 0.5     | 85.5 |

## • 영어 기사

| 콤마 | 하이픈  | 문장부호 없음 | 콜론  | 직접 인용 부호 | 물음표, 마침표 | 느낌표 | 합계   |
|----|------|---------|-----|----------|----------|-----|------|
| 21 | 15.5 | 12      | 9.5 | 5.5      | 각각 2.5   | 0.5 | 68.5 |

# 연구 질문

- 한국어 기사 제목에는 큰 따옴표가 많고 영어 기사 제목은 그렇지 않은데, 번역에 어떻게 적용할 수 있을까?
- 쉼표와 콤마 수는 비슷한데, 맞교환이 가능한지? 그렇지 않을 경우, 주로 어떻게 바뀌는지?
- 말 줄임표, 가운뎃점, 작은 따옴표는 한국어 기사에만 있고 영어 기사에는 사용하지 않는데, 번역 시 어떻게 해야 하는지?
- 영어 기사에만 사용되는 콜론과 하이픈의 번역은?

# 연구결과: 직접인용부호

|          | 뉴욕타임즈                 | 워싱턴포스트 |                | 조선일보           | 중앙일보                     |                  |
|----------|-----------------------|--------|----------------|----------------|--------------------------|------------------|
| 직접 인용 여부 | 5                     | 4      | 9(4.5) = 11.3% | 20             | 23                       | 43(21.5) = 53.8% |
| 본문 상존재유무 | 4: 같음<br>1: 같은데 다른 표현 | 같음     |                | 없거나, 유사, 일부 동일 | 없거나 유사. 동일한 경우 (1): 간접인용 |                  |

- 영어: 11.3%
- 한국어: 53.8%
- 약 5배 차이
- 한국어 기사에서는 대부분 유사하거나 일부 단어만 동일하고, 내용이 기사 본문에 존재하지 않는 경우도 상당 부분 존재

- 글자수를 줄이면서도 눈에 확 두드러지는 제목을 위해 말줄임표나 느낌표, 물음표, 인용부호, 화살표를 비롯한 각종 문자부호를 곁들인다. 시각적 효과는 물론 전달력이 높아진다.

<<TV뉴스 기사 작성법>> 김문환 2018

# 연구결과: 쉼표와 콤마

|   | 뉴욕타임즈   | 워싱턴포스트  | 조선일보                   | 중앙일보                         |
|---|---|---|------------------------|------------------------------|
| 1 | 단어.구 분리<br>7회   | 문두 부사구<br>6회  | 주어<br>19회              | 주어<br>11회                    |
| 2 | 문두 부사구<br>4회  | 이어지는 두 절<br>에서 일부 문장<br>성분 생략 (주<br>어, 동사)<br>5회                      | 대등절<br>2회              | 대등절<br>4회                    |
| 3 | 대등절, 문두<br>종속절<br>각 3회                                  | 대등절<br>3회   | 같은 자격의 어<br>구 나열<br>1회 | 주제어 2회                       |
| 4 | 문두 주어 수식어,<br>직접인용 전후, 장<br>소(소->대), 주제어<br>(?)<br>각 1회 | 문두 주어 수식어,<br>직접인용 전후, 문<br>두 종속절, 구 분리,<br>애매한 의미, -ing<br>앞<br>각 1회 | -                      | 같은 자격 어구 나<br>열, 종속절<br>각 1회 |

- 한국어에는 주어 다음에 쉼표가 많이 사용되었으나 영어에는 주어 다음에 콤마를 사용한 경우는 없음
- 대등절의 경우는 두 언어 모두 사용함
- 영어 기사에서 일부 대등절의 경우, 주어 나 동사와 같은 문장 성분 생략하여 접속사 없이 사용.

# 연구결과: 말 줄임표

| *형태       | 조선일보 | 중앙일보 |
|-----------|------|------|
| 추출형       | 10   | 7    |
| 요약형(리드 외) | 7    | 9    |
| 요약형(리드)   | 4    | 1    |
| 작문형       | 1    | 2    |

- 이준웅 외 2007 (수정)
- 요약형을 의미의 종류에 따라 세분화할 필요. 예. 원인결과

# 말 줄임표 대 ellipsis

- 말줄임표: 말을 줄였거나 말이 없음을 나타낼 때 쓰는데, 줄 가운데에 점 여섯 개를 찍는다. 예. "어디 나하고 한번....."  
(곽성희 2006)
- Use an ellipsis to indicate the deletion of one or more words in condensing quotes, texts and documents.

*Associated Press Stylebook*

## 연구결과: 콜론

|          | 뉴욕타임즈 | 워싱턴포스트 |
|----------|-------|--------|
| 문장 도입    | 3     | 6      |
| 단어 목록 도입 | 3     |        |
| 구 도입     | 1     |        |
| 인용       |       | 4      |
| 앞의 내용 요약 |       | 1      |

- 구, 나열, 문장 도입
- 인용

## 대응텍스트

|         | Korea Joongang Daily | The Chosunilbo | 평균  |
|---------|----------------------|----------------|-----|
| 콤마      | 6                    | 0              | 3   |
| 하이픈     | 4                    | 0              | 2   |
| 문장부호 없음 | 30                   | 32             | 31  |
| 콜론      | 2                    | 0              | 1   |
| 직접인용    | 0                    | 작은 따옴표 7       | 3.5 |
| 물음표     | 0                    | 1              | 0.5 |
| 마침표     | 0                    | 0              | 0   |
| 느낌표     | 0                    | 0              | 0   |

## 번역 텍스트

- 경향신문 한국어 기사

|          | 큰 따옴표(직접 인용) | 섬표(반점) | 말줄임표 | 섬표(가운뎃점) | 작은 따옴표 | 화살표, 물음표, 물결표, 불임표 | 문장부호 없음 | 합계   |
|----------|--------------|--------|------|----------|--------|--------------------|---------|------|
| 조선중앙     | 23.5         | 21     | 20   | 8.5      | 8      | 각각 0.5-1.5         | 0.5     | 85.5 |
| 경향 한글 기사 | 13           | 16     | 13   | 18       | 23     | 불임표 1              | 0       | 84   |

- 경향신문 번역본

|           | 콤마   | 하이픈  | 문장부호 없음 | 콜론  | 직접 인용 | 물음표, 마침표                                  | 느낌표 | 합계   |
|-----------|------|------|---------|-----|-------|---|-----|------|
| NYT.WP    | 20.5 | 15.5 | 12      | 9.5 | 5.5   | 각각 2.5                                    | 0.5 | 68.5 |
| 대응텍스트     | 3    | 2    | 31      | 1   | 3.5   | 물음표 0.5                                   | 0   | 41   |
| 경향 영어 번역본 | 11   | 17   | 6       | 9   | 15    | 물음표 6<br>대시 1<br>세미콜론 1<br>말줄임표 1<br>괄호 1 | 0   | 68   |

## 직접 인용 부호의 번역

- **출발어 텍스트(ST):** 직접 인용 13건 (부분 인용 1건 포함)
- **도착어 텍스트(TT):** 직접 인용 15건  
 직접 인용 번역: 10건  
 번역 안된 곳: 2건  
 작은 따옴표가 직접 인용으로 번역된 곳: 3곳

## 쉼표의 번역

- 출발어 텍스트(ST): 쉼표 16건  
주어 11, 대등절 3, 주제어 1, 부사구 1
- 도착어 텍스트(TT):  
주어->주어(쉼표 삭제): 7  
쉼표->coma: 3  
삭제: 2  
대등절->콜론: 1  
주제어->콜론: 1  
주어->세미콜론: 1  
부사구->관계사where: 1

## 말줄임의 번역

- 출발어 텍스트(ST): 말줄임 13건
- 도착어 텍스트(TT):  
콜론: 6  
, while: 2  
and: 1  
?: 1  
일립시스: 1  
대시: 1  
below: 1

## 선행연구 결론

- 한영번역에서 헤드라인에 나오는 직접 인용부호는 본문에 해당 내용이 정확하게 똑같이 나올 때만 유지한다.
- 한국어 기사에서는 주어 다음에 쉼표를 많이 사용하고 있으나 영어 기사에서는 문두 부사구와 단어, 구 분리에 콤마를 많이 사용하고 있다. 일부 인용에도 사용.
- 대등절의 경우는 한국어, 영어 모두 다수 사용하고 있는데, 특히 영어의 경우 두 절이 나열될 때 일부 문장 성분 생략 시 사용되고 있어 한영 번역시 참고할 만하다.

- 한국어 기사에서 사용되는 말줄임표는 추출형과 요약형으로는 요약형의 경우 본문을 참조하여 논리적 의미(예. 양보, 인과)를 적용할 필요가 있어 보인다.
- 영어 기사에서 사용되는 콜론은 주로 단어, 구, 문장, 목록 등의 도입에 사용되거나 인용에 사용되고 있다.
- 영어 번역문에 사용된 문장부호 수는 영어 기사에 사용되는 문장부호 수와 비슷하나 직접 인용부호 수는 한국어 기사와 비슷하다.
- 주어 다음 쉼표 번역: 생략 또는 유지
- 말줄임표 번역: 주로 콜론. 요약형 유형 세분화. 추출형의 경우 이슈

# 참고문헌

- 광성희 (2006) <<번역입문>> 이지북스
- 김도훈 (2007) <영한 번역시 나타나는 영어 문장부호 대사의 변이 양상 및 번역전략 고찰>, <<이중언어학>> 35: 49-102.
- 김도훈 (2011) <영어 문장부호 일립시스(Ellipsis)와 한국어 문장부호 줄임표의 비교 및 일립시스의 번역 전략>, <<영어영문학21>> 24(1): 113-134.
- 김도훈 (2017) <영어 문장부호의 번역 — 역사와 번역투를 중심으로>, <<영어영문학21>> 30(2): 43-65.
- 황은하 (2013) <말뭉치에 기반한 한중 뉴스표제의 문장부호 번역 연구>, <<번역학연구>> 14(2): 283-311.
- Bystrova-McIntyre, Tatyana (2007) "Looking at the Overlooked: a Corpora Study of Punctuation Use in Russian and English", *Translation and Interpreting Studies* 2(1): 137-162.
- Lee, Young Ok (2010). "How is the English Dash to be Translated into Korean? - Problems of Translation between SOV Language and SVO Language", *The Journal of Translation Studies* 11(2): 173-202.
- Malmkjær, Kirsten (1997) "Punctuation in Hans Christian Andersen's Stories and in their Translations into English", in Fernando Poyatos (ed) *Nonverbal Communication and Translation: New Perspectives and Challenges in Literature, Interpretation and the Media*, Amsterdam: John Benjamins, 151-162.
- May, Rachel (1994) *The Translator in the Text: On Reading Russian Literature in English*, Illinois: Northwestern University Press.
- Rodríguez-Castro, Monica (2011) "Translationese and punctuation: An empirical study of translated and non-translated international newspaper articles (English and Spanish)", *Translation & Interpreting Studies: The Journal of the American Translation & Interpreting Studies Association* 6(1): 40-61.

# 번역 문체 관점에서 본 한강의 『채식주의자』 영역본 분석

- 체계기능문법(SFG)의 '평가어(Appraisal)' 분석을 중심으로

Sep 21, 2019

한국외국어대학교 통번역대학원  
한영과 우경조

## 1 연구 배경

한강의 『채식주의자』 맨부커인터네셔널(Man Booker International)상 수상  
(2016년 5월)

- 1) 작가 및 작품 자체의 측면
  - 작가 한강의 위상 급부상 및 작품의 인지도와 판매 폭발적 향상
- 2) 한국 현대문학사
  - 한국 작품 최초의 세계 3대 문학상 수상 → 작품이 한국 현대문학사에서 차지하는 입지 급상승
  - '한국 문학의 세계화' 담론 폭발 시킴
- 3) 번역의 관점
  - 일반 대중들 사이에서 '번역'의 중요성에 대한 인식 확대
  - 번역자 가시성 제고
  - The Vegetarian을 대상으로 다수의 번역 관점의 연구(김가희, 2016; 김대중, 2016; 김영신, 2016; 이강선, 2016; 이지민, 2016; 김번, 2017; 마승혜, 2017; 신혜정, 2017; 이인규)가 나올

## 2 연구 동기

- 번역 대상 장르적 특징 : 문학 번역, 특히 소설 번역에서 중요한 것은?

- Belloc(1931): "번역할 작품을 하나의 총체적 개체로 인식하여 각 부분 부분을 번역하면서 전달할 전체적인 의미가 무엇인가를 자문해 보아야한다"고 지적.
- 김윤진(2007): 소설에서 "각 문장의 합에서 의미가 도출되는 것이 아니라 보다 높은 서술의 층위에서 의미를 획득"하게 된다고 지적.  
→ '전체적인 의미', '서술의 높은 층위의 의미' : 작가의 '주제의식'
- Roberts(1992: 8)는 '문학 텍스트에서 번역의 기능과 개념'을 논한 연구에서 "문학 번역의 고유한 기능"으로 가장 우선적으로 꼽은 두 가지는 "주제 전달"과 "관점과 문체 전달".
- 문학 번역에서 "원작자의 문체를 옮긴다는 것은" ... "메시지의 전체적인 효과와 밀접한 관련"이 있다(송요인, 1975, 17-18)

## 2 연구 동기

- 문학 번역 비평 및 번역자의 번역관

- 주은경(2012): "작가는 소설을 통해 육식 공동체의 폭력을 여과 없이 드러냈으며, 타자화된 여성이 평화롭게 비폭력적인 방법으로 세계에 저항하고 에코페미니즘적인 대안을 제시하는 방법을 생생하게 그려냈으며, 또한 한강은 소설을 통해 폭력과 억압의 공동체를 화합하고 상처를 치유하는 새로운 삶의 질서를 구현하는데 성공하고 있다"
  - New York Times 의 The Vegetarian 서평: "현대 서구의 페미니즘 관점에서 본다면 여성 비하 혹은 '고문 포르노'를 실현시키는 소설이라는 비판을 야기할 수 있을 것(Khakpour 2016.2.7)"이라고 지적.
  - Deborah Smith Interview:
    - : "번역에서 '충실성(faithfulness)'은 오해의 소지가 있고, 더 이상 쓸모없는 해묵은 개념"이며, 번역도 "창작이자 예술"이며, "어휘를 아는 것 보다 '문학적 감수성(literary sensibility)'이 더욱 중요하다"(KTLIT 2014. 6.15)
    - : "뛰어난 한국 문학 작품을 번역한다면 해당 작품이 뛰어난 영문학 작품이 되어야 하기 때문에, 구문이나 통사구조가 방해가 된다면 지나치게 개의치 않아도 된다"(BBC 2016.5.17)
    - 문학 번역의 기능을 "독자의 정서적 반응" 유발이라는 문학적 효과 전달로 보는 관점 → "출발어의 언어적 구축에서 다분히 자유로운 양상을 띤다"(김윤진, 2007: 19)
- 번역 과정에서의 관점 왜곡 또는 변화 가능성

## 2 연구 동기

### 3) The Vegetarian에 대한 번역 관점의 기존 연구의 한계점

- 번역가의 개입과 번역 수용
- 번역 전략
- 해석학적 관점
- 오역 분석

➔ 원작 전편을 관통하는 주제 전달 및 문체 관점에서 심도 있게 분석한 연구 부재

## 3 연구 목적

- 이러한 배경에서, 본 연구에서는 한강의 채식주의자의 에코페미니즘적 주제의식이 영문 번역본에서 어떻게 구현되어 있는지 번역 문체와 연관하여 분석해 보고자 한다. 이를 위해 체계기능주의 언어학의 주요 개념인 '평가어(Appraisal)'를 분석기제로 삼아 원문 텍스트와 영문 번역문을 비교하고자 한다.

## 4 이론적 배경

### 1) 작품 주제 관점: 에코페미니즘

- 에코페미니즘은 에코(eco)와 페미니즘(feminism)을 결합시킨 복합 개념
- 에코페미니즘은 1972년 프랑스와즈 도본느(Francoise d'Equbaonne)가 '생태학-페미니즘(Ecology-Feminism)'을 연구하기 시작하면서 본격화
- 주요 주장
  - 여성과 자연을 동일선상에서 바라보며, 현대사회에서 여성의 피지배성과 자연의 피지배성 사이의 상호 연관성을 직시(문순홍, 1995)
  - 여성 억압과 자연 파괴의 원인은 남성 중심적이며(가부장적인) 소비중심적인 현대문명과 사회 구조에 있다고 봄.
  - 남성 외의 존재(여성, 자연, 동물 등)에 대한 타자화 및 억압
  - 여성성의 가치가 현대사회의 문제의 해결 방안
  - 궁극적으로 '자연과의 합일'을 추구

## 4 이론적 배경

### 1) 한강의 『채식주의자』와 에코페미니즘

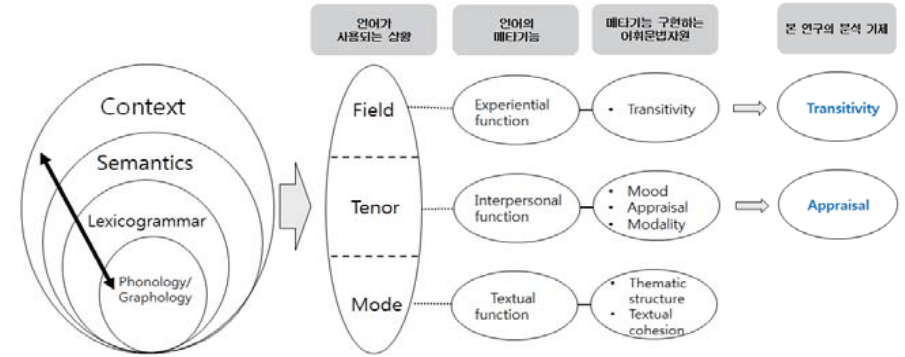
- 제목이 갖는 상징성: 에코페미니즘에서 '채식주의'를 남성 지배와 폭력을 거부하는 수단으로 여기고, 채식은 통해 남성에 대한 의존성을 거부한다고 본다(Adams, 1993).
- 작품의 시점 전략
  - 「채식주의자」: 1인칭 관찰자 시점(내적 화자: '남편') + 영혜의 독백(이탈릭체) ➔ 이중시점
  - 「몽고반점」: 3인칭 관찰자 시점 (내적 화자: '형부') ➔ 가부장적 질서 하에서 여성의 '타자성' 강조
  - 「나무불꽃」: 3인칭 관찰자 시점 (내적 화자: '언니')
- 주요 등장인물 분석
  - (1) 여성의 저항을 상징하는 주인공 '영혜'
  - (2) 남성중심적 인물의 표상 '남편'과 폭력적인 가부장의 상징 '아버지'
  - (3) 여성 억압에서 여성 자각으로: 언니 '인혜'

2) 번역문체론

- 리치와 쇼트(Leech & Short, 1981/2007:11)는 문체란 “특정 텍스트에서 나타나는 언어적 특성”으로 정의.
- 문학 번역에서 원작자의 문체를 옮긴다는 것은 메시지 전체적인 효과와 밀접한 관련이 있다(송요인, 1975: 17-18)
- 문체의 번역은 “문체가 작품의 의미 형성에 참여하는 몫, 그리고 그것이 독자에게 줄 수 있는 심미적 효과를 옮기는 것”이다(금지아, 2012: 35)
- 문체는 단순한 수사적 차원의 언어 현상이 아니라 작품의 주제, 인물의 의식, 작가의 세계관을 드러내는 장치이다(황도경, 2002, 231)
- 문학 번역에서 문체의 번역은 언어의 표층 변화 구현 뿐 아니라 “작가의 세계관에 이르기까지 유기적으로 연결된 모든 것을 재표상하는 과정”이다(서정목, 2017: 101-102).
- 프란티šek 미코(Frantisek Miko)는 원문의 표현적 특질이나 양식을 보존하는 것이야말로 번역자의 유일한 목적이라고 강조하기도 하였다(박옥수, 2011, 재인용; Munday, Jeremy, "Introducing Translation Studies" London: Routledge, 2001: 62)
- 번역 문체 분석에서 중요한 부분은 문체의 특징을 단순 나열하는 것 보다는 그러한 특징들이 어떠한 효과를 내는지 밝히는 것이 더욱 중요하다(송요인, 1975: 25)

3) 분석 기제: 체계기능주의문법(Systemic Functional Grammar)

Halliday & Hasan(1989): 우리가 사용하는 언어는 상황 맥락(context of situation) 내에 존재하기 때문에, 언어의 기능과 그것이 구현하는 의미는 해당 언어가 속해있는 문화-상황적 맥락과 불가분의 관계를 맺고 있다고 본다.



3) 분석 기제: 평가어(Appraisal)

- 체계기능문법에서 대인관계적 의미를 구현하는 중요 어휘문법 자원
- “화자 또는 저자가 표명하고자 하는 개체 또는 명제에 대한 태도, 입장, 관점, 감정을 나타내는 모든 자원을 일컫는 용어”(Hunston & Thompson, 2000)
- “텍스트의 대인관계적 의미를 분석할 때 평가어는 반드시 고려해야 할 요소” (Thompson, 2004)
- “평가와 관련되어 있고, 텍스트에서 협상되는 태도의 유형, 관련된 감정의 강도, 특정 가치가 어디에 기인하는지, 독자가 저자의 입장 대비 어떻게 자신의 입장을 조정하는지에 관한 것”이라 정의 (Martin, et al, 2003)

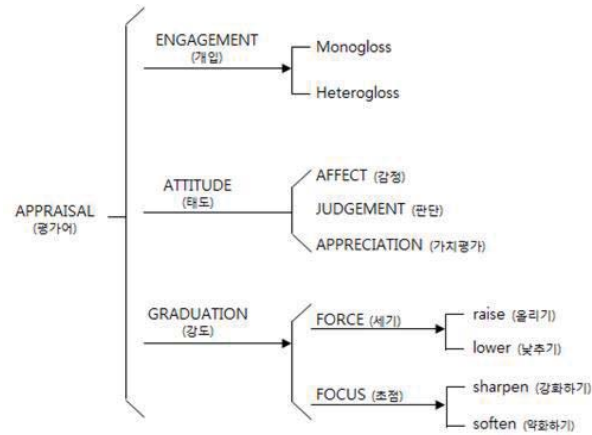
3) 분석 기제: 평가어(Appraisal)

- **태도(attitude):** 감정적인 반응을 포함하여 우리의 감정과 행동에 대한 판단 및 사물에 대한 평가와 관련  
: 감정(affect), 판단(judgment), 가치평가(appreciation)
- **개입(engagement):** 담화에서 존재하는 의견에 대한 저자 또는 화자의 입장을 수립(positioning)하는 평가어 범주.  
: Heterogloss vs. Monogloss 평가 표현
- **강도(engagement):** 감정이 증폭되거나 범주가 명확 또는 불명확하게 하는 ‘강도의 조절’과 관련된다(Martin & White, 2005).  
: 세기(force)와 초점(focus) 조절
- “태도(attitude) 평가어의 전체 담화 의미 체계는 다른 두 영역인 ‘강도(graduation)’과 ‘개입(engagement)’ 모두 함께 작용할 수 있다는 것을 인지할 필요가 있다(Munday, 2012: 33).



## 4 이론적 배경

### 3) 분석 기제: 평가어(Appraisal) - 평가어 체계



## 4 이론적 배경

### 3) 분석 기제: 평가어(Appraisal) – 평가어를 적용한 선행 연구

- Bednarek(2006: 32): “평가 언어를 나타내는 틀 중에 유일하게 체계적이며, 세밀하며 정교한 틀”
- Thompson(2014: 48): “가장 완전하게 발전된 평가어 모델”
- 평가어를 적용한 선행 연구 범주
  - 문학 텍스트 분석 연구: Munday(2012), Rodrigues-Júnior & Barbara(2013), Rosa(2013), White(2016)
  - 신문 기사 분석 연구: Chen(2011), Pan(2012), Pan(2014), Zhang(2013)
  - 보고서 분석: Munday(2009) & Munday(2015)

## 4 이론적 배경

### 3) 분석 기제: 평가어(Appraisal) – 평가어를 적용한 선행 연구

- Behnam, et al(2013): 토마스 하디(Thomas Hardy)의 단편 소설을 분석하여, 문학 작품의 등장인물에 대한 원저자의 이념적 편향성을 평가어 이론을 통해 분석.
- Li, et al(2013): 중국 소설 'Double-Sided Adhesive'에서 고부간에 갈등 상황을 추출하여 평가어 체계로 분석.
- White(2016): 알베르 까뮈의 'L'Étranger(이방인)'의 소설 시작 부분의 첫 번째 단락에 대해 번역본 6종을 비교·분석.
- Rodrigues-Júnior, et al(2013): 오스카 와일드(Oscar Wilde)의 소설 'The Picture of Dorian Gray(도리안 그레이의 초상)'에서 주인공의 발화 내용을 분석하여, 소설 속의 등장인물(동성애자)의 가치평가 표현(evaluative representations)을 해석하는데 평가어 언어자원을 어떻게 적용할 수 있는지 살펴보고, 그러한 부분에서 원문과 번역문의 차이를 고찰.

➔ 평가어 이론은 문학 작품 자체의 분석 뿐 아니라 문학 번역 분석에서 분석의 틀로 적용되어 유의미한 분석 결과를 도출하여 그 유용성이 입증.

## 5 연구 방법

### 1) 정성적 분석

- 연구대상 - 한강의 『채식주의자』(창비, 2007) & Deborah Smith 번역 *The Vegetarian*(Portobello, 2016)
- 텍스트 분석 단계

| 단계  | 내용                         |
|-----|----------------------------|
| 1단계 | 원작에서 에코페미니즘 관점이 드러나는 문장 추출 |
| 2단계 | 영역본에서 대응하는 번역문 추출          |
| 3단계 | 원문·번역문 병렬 코퍼스 구축           |
| 4단계 | 검토자 검토 후 재정리               |
| 5단계 | 상위 범주화                     |
| 6단계 | 문장 별로 '평가어' 변이 분석          |
| 7단계 | 번역 변이가 주제 전달에 미치는 영향 고찰    |

2) 정량적 분석

- (1) 에코페미니즘 양상 범주 별로 번역 변이 발생 빈도에 차이가 있는지
- (2) 평가어 변이 유형은 어떤 양상을 띠고, 유형별 발생 빈도는 어떠한지
- (3) 각 분석 기제 별로 두드러진 변이 양상이 있는지
- (4) 주요 변이 유형의 세부적인 구현 방식은 무엇인지
- (5) 양적인 분석 결과가 함의하는 바는 무엇인지

한강의 『채식주의자』에 나타난 에코페미니즘 양상

| 에코페미니즘의 주요 주장                   | 한강의 『채식주의자』에서 에코페미니즘적인 양상을 확인할 수 있는 내용                              |
|---------------------------------|---|
| 남성중심적 가부장제 사회 구조와 관념이 현대 사회의 원인 | 영혜 남편의 남성중심적 사고 방식 및 영혜 가족이 보여주는 가부장적 사회 관념                         |
| 가부장사회에서 남성 외의 존재에 대한 '타자화'      |   |
| 여성의 주체성 몰인정                     | 남성이 선택하고, 지배하고, 남성을 지원해야 하는 부수적 존재로서의 인혜와 영혜                        |
| 여성에 대한 사회적 억압                   | 영혜, 인혜 자매의 성 역할 고정  |
| 여성의 몸에 대한 지배                    | 영혜, 인혜가 겪는 부부 강간  |
| 동물에 대한 폭력                       | 영혜 아버지가 키우던 개를 잔인하게 도살해서 먹는 장면                                      |
| 가부장(아버지)의 폭력                    | 영혜가 어린시절 겪은 신체적 학대와 가족모임에서 겪는 아버지의 폭력                               |
| 여성의 주체적 저항의지                    | 영혜의 채식 실천 및 가슴 드러내기   |
| 여성의 영적 생명력과 에너지                 | 형부가 영혜의 몸에서 느끼는 강렬한 근원적 생명력과 성적 에너지                                 |
| 인간과 자연의 합일 추구                   | 영혜 몸에 남아 있는 몽고반점의 상징성,<br>형부와 영혜가 몸에 꽃을 그리고 성적 교합,<br>나무가 되고자 하는 영혜 |

원문 추출 및 범주화

<표 4-5> 장편 『채식주의자』에 나타난 에코페미니즘 양상 범주화

| 에코페미니즘 양상       | 추출 문장 수 |
|-----------------|---------|
| 자연과의 합일 추구      | 71      |
| 가부장적 사회관념       | 56      |
| 가부장적인 남성상       | 53      |
| 여성의 저항 의지       | 51      |
| 남성중심적 사고        | 37      |
| 가부장적 폭력         | 37      |
| 여성의 자각          | 36      |
| 여성의 성적 자기결정권    | 30      |
| 가부장제 사회에서 여성 억압 | 23      |
| 타자에 대한 폭력       | 23      |
| 여성의 타자화         | 22      |
| 여성의 성 역할 고정     | 14      |
| 여성의 영적인 생명력/에너지 | 12      |
| 합계              | 465     |

정량적 분석

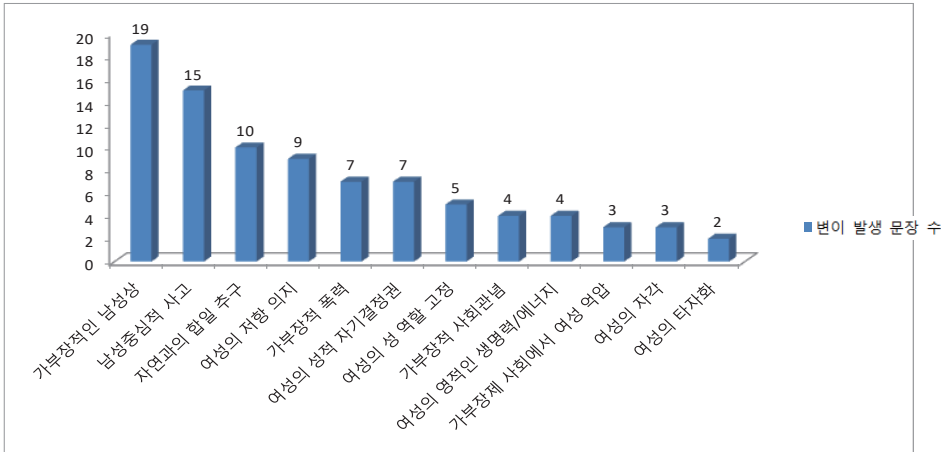
- 분석 데이터: 원작 『채식주의자』와 영역본 *The Vegetarian*에서 각각 추출하여 구성한 한국어 4,163개 어절과 7,239개 영어 단어로 구성된 병렬 코퍼스
- 에코페미니즘 양상별 번역 변이 발생 건수

| 에코페미니즘 양상별 범주   | 전체 문장 수 | 번역변이 발생 문장 수 |
|-----------------|---------|--------------|
| 남성중심적 사고        | 37      | 15           |
| 가부장적인 남성상       | 53      | 19           |
| 여성의 저항 의지       | 51      | 9            |
| 자연과의 합일 추구      | 71      | 10           |
| 가부장적 폭력         | 37      | 7            |
| 여성의 성적 자기결정권    | 30      | 7            |
| 여성의 성 역할 고정     | 14      | 5            |
| 여성의 자각          | 36      | 3            |
| 가부장적 사회관념       | 56      | 4            |
| 여성의 영적인 생명력     | 12      | 4            |
| 가부장제 사회에서 여성 억압 | 23      | 3            |
| 여성의 타자화         | 22      | 2            |
| 타자에 대한 폭력       | 23      | 0            |
| 합계 (변이 발생)      |         | 88           |
| 합계 (전체)         | 465     |              |

## 6 분석결과 및 논의

### 정량적 분석

에코페미니즘 양상 범주별 평가어 변이 발생 문장 수



## 6 분석결과 및 논의

### 정량적 분석

평가어 변이 유형별 발생 건수 및 비중

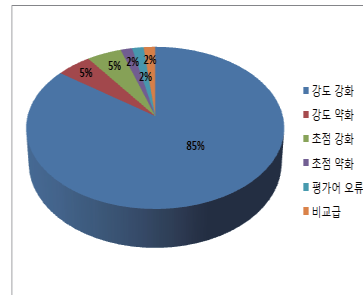
| 평가어 변이 발생 유형                   | 발생 건수 | 비중   |
|--------------------------------|-------|------|
| 강도(graduation) 변화              | 60    | 58%  |
| 암시적(implicit) -> 명시적(explicit) | 22    | 21%  |
| 개입(engagement) 변화              | 7     | 7%   |
| 평가어 오류                         | 5     | 5%   |
| 평가어 추가                         | 4     | 4%   |
| 극성 변화                          | 2     | 2%   |
| 평가어 누락                         | 2     | 2%   |
| 명시적(explicit) -> 암시적(implicit) | 1     | 1%   |
| 합계                             | 103   | 100% |

## 6 분석결과 및 논의

### 정량적 분석

강도(graduation)변화 유형 및 발생 빈도

| 유형     | 건수 | 빈도   |
|--------|----|------|
| 강도 강화  | 51 | 85%  |
| 강도 약화  | 3  | 5%   |
| 초점 강화  | 3  | 5%   |
| 초점 약화  | 1  | 2%   |
| 평가어 오류 | 1  | 2%   |
| 비교급    | 1  | 2%   |
| 전체     | 60 | 100% |



강도(graduation) 강화 구현 방식 및 비율

| 유형         | 건수 | 비율   |
|------------|----|------|
| 최대강세어 추가   | 18 | 35%  |
| 문법강세어 추가   | 16 | 31%  |
| 부정적인 어휘 추가 | 9  | 18%  |
| 어휘 추가      | 8  | 16%  |
| 전체         | 51 | 100% |

## 6 분석결과 및 논의

### 문체적 변화

- 평가어 변이로 인한 문체적 변화: 평가어 추가(최대강세어, 문법강세어, 부정적인 어휘 추가)

|            |  |
|------------|--|
| 최대강세어 추가   | ST-26: 이대로, 좀 이상한 여자와 산다 해도 나쁠 것 없겠다고 나는 가끔 생각했다.<br>TT-26: I sometimes told myself that even though the woman I was living with was a little odd, nothing particularly bad would come of it.  |
| 문법강세어 추가   | ST-27: 아니, 밥을 차려주고 집을 청소해주는 누이, 혹은 파출부 같은 존재로서라도.<br>TT-27: I thought I <u>could get by perfectly well</u> just thinking of her as a stranger, or no, as a sister, or even a maid, someone who puts food on the table and keeps the house in good order.   |
| 부정적인 어휘 추가 | ST-28: 물론 절에 들어간 스님들이야 살생을 안겠다는 대의가 있겠지만, <u>사춘기 소녀도 아니고 이게 무엇인가.</u> (p. 21)<br>TT-28: Of course, Buddhist priests who have taken certain vows are morally obliged not to participate in the destruction of life, <u>but surely not even impressionable young girls take it quite that far.</u> (p. 22) |
| 부정적인 어휘 추가 | ST-29: 다시 어두운 숲속의 헛간, 피웅덩이에 비친 얼굴에 대한 <u>얘기 따위를</u> 듣고 싶지 않았다.<br>TT-29: I'd already had to listen once to <u>that crazy spiel</u> about the barn in the dark woods, the face reflected in the pool of blood and all the rest of it, and once had been more than enough.                                 |

## 6 분석결과 및 논의

### 문체적 변화

- 평가어 변이로 인한 문체적 변화: 암시적(implicit) 평가어 → 명시적(explicit) 평가어

ST-31: 아내는 약간 달라붙는 검은 블라우스를 입고 있었는데, 두 개의 젖꼭지가 분명하게 윤곽을 드러내고 있었다  
[Attitude: Affect: Insecurity+ Implicit].

TT-31: She was wearing a slightly clinging black blouse, and to my utter mortification [Attitude: Affect: Insecurity+ Explicit + Graduation: Force: Focus: Intensifying]. I saw that the outline of her nipples was clearly visible through the fabric.

|                     |  |
|---------------------|--|
| 평가어 범주              | [Attitude: Affect: Insecurity]                                 |
| 표현의 직접성(directness) | 암시적(implicit) → 명시적(explicit) : 'to my utter mortification' 추가 |
| 강도 변화               | 초점(Focus) 강화   |
| 의미의 변화              | ∅ → '너무나 치욕스럽게'  |
| 번역 변이가 야기하는 효과      | 원작의 절제된 감정 또는 평가 표현이 강렬하고 명시적인 표현으로 변화되는 효과                    |

## 6 분석결과 및 논의

### 문체적 변화

- 평가어 변이로 인한 문체적 변화: Heterogloss 평가어 → Monogloss 평가어

ST-32: 단지 그녀에게 특별하달 만한 것이 있다면[Attitude: Judgment: Social esteem: Normality + Heterogloss]  
여전히 고기를 먹지 않는다는 것뿐이었다.

TT-32: The only thing that was especially unusual [Attitude: Judgment: Social esteem: Normality + Monogloss + Graduation: Force: Focus: Intensifying] about her was that she didn't eat meat.

|                |  |
|----------------|--|
| 평가어 범주         | [Attitude: Judgment: Social esteem: Normality] |
| 개입(Engagement) | Heterogloss → Monogloss                        |
| 강도 변화          | 초점(focus) 강화                                   |
| 의미의 변화         | '특별하달 만한 것이 있다면' → '특별히 남다른 유일한 점은'            |
| 번역 변이가 야기하는 효과 | 다른 입장을 인정하지 않는 보다 단언적인 표현으로 변화                 |

## 7 결론 - 연구결과 요약

### 문체적 변화와 주제의식의 변화

- Gutt(2000: 134): "문체적 장치들(stylistic devices)"은 저자가 의도하는 해석에 독자가 접근할 수 있도록 하는 "소통적 단서(communicative clues)" - [문체적 변화](#)

문체적 변이



주제의식의 변화

'남성중심적 시각의 강화', '가부장적 관념의 강화'

## 7 결론 - 연구의 의의

- 1) 문학번역에 대한 근본적인 접근법에 대한 인식 제고  
: 문학 번역에서 핵심적인 요소 두 가지, '주제의식 전달'과 '문체 구현'의 문제를 연계한 연구.
- 2) '주제의식' 전달을 확인하는 문학 번역 연구의 방법론에 방향성 제시  
: 3단계 방식 - (1) 선행연구 기반한 원작에 대한 면밀한 검토 + (2) 주제 의식 담은 문장 모두 추출 + (3) 상위 범주화를 통한 → 추상적인 '주제의식'에 보다 구체적·실체적 접근.
- 3) 문학번역 텍스트 분석의 유용한 틀 제시: '평가어'

# 연구 윤리에 관한 규정

## 제1장 총칙

제1조 (목적) 이 규정은 한국통역번역학회 학술지에 학술 연구 결과를 게재하고자 할 때 논문 투고와 심사 및 학술지 편집 과정에 있어서 논문의 저자, 학술지의 편집 위원회 및 심사위원이 지켜야 할 윤리를 규정함을 목적으로 한다.

제2조 (적용 범위) 이 규정은 한국통역번역학회 학술지인 『통역과 번역』에 적용된다.

## 제2장 논문 저자 윤리규정

제1조 (표절) 논문 저자는 자신이 수행하지 않은 연구의 일부분을 자신의 연구 결과인 것처럼 논문에 제시하지 않는다. 타인의 연구 결과를 참조할 경우에는 반드시 출처를 명시해야 하며, 그 일부분을 자신의 연구 결과이거나 주장인 것처럼 제시하는 것은 표절이 된다.

제2조 (연구업적) 저자는 자신이 실제로 수행하거나 공헌한 연구에 대해서만 저자로서 책임을 지며 업적으로 인정받는다. 논문 저자의 순서는 연구에 기여한 정도에 따라 정확하게 반영한다. 어떤 직책에 있다고 해서 제1저자로서 업적을 인정받거나 연구에 기여했음에도 공동저자로 기록되지 않는 것은 정당화될 수 없다.

제3조 (중복 게재) 저자는 국내외를 막론하고 이전에 출판된 자신의 연구물이나 또는 게재 예정이거나 심사 중인 연구물을 새로운 연구물인 것처럼

럼 투고하지 않는다. 이미 발표한 연구 결과를 다른 언어나 다른 독자를 대상으로 다시 출판하기 원하는 저자는 논문을 게재한 학술지와 앞으로 논문이 게재될 학술지의 편집인 모두에게 중복 게재 여부를 확인한 후 양측의 동의를 구해 이차 출판 형식으로 논문을 게재하도록 한다.

제4조 (인용 및 참고 표시) 공개된 학술 자료를 인용할 경우에는 정확하게 기술하고 상식에 속하는 자료가 아닌 한 반드시 그 출처를 명확하게 밝힌다. 논문 및 연구계획 심사 시 또는 개인적인 접촉을 통해 얻은 자료의 경우에도 그 정보를 제공한 연구자의 동의를 얻은 후에만 인용해야 한다. 타인의 글을 인용하거나 타인의 아이디어를 차용할 경우에는 반드시 인용 여부 및 참고 여부를 밝히며, 어디까지가 선행연구의 결과이고 어디서부터 본인의 독창적인 생각이나 해석인지를 독자가 알 수 있도록 해야 한다.

제5조 (연구 자료의 진실성) 논문 저자는 연구 결과에 중대한 영향을 미칠 수 있는 데이터 및 분석 결과를 왜곡 또는 조작하지 않고, 연구 결과를 진실하고 공정하게 제시한다.

제6조 (논문의 수정) 저자는 논문 심사 과정에서 제안된 편집위원과 심사위원의 의견을 가능한 한 수용하여 논문에 반영되도록 노력해야 하며 이들의 의견에 동의하지 않을 경우에는 그 근거와 이유를 상세하게 적어서 편집위원회에게 알려야 한다.

### 제3장 편집위원회 윤리규정

제1조 편집위원회는 투고된 논문의 게재 여부를 결정하며 결정 과정에서 저자의 인격과 학자로서의 독립성을 존중한다.

제2조 편집위원회는 투고된 논문을 심사하는 데에 있어서 저자의 성별, 나이, 소속 기관, 선입견, 친분관계와 무관하게 오로지 논문의 질적 수준

과 논문 심사 규정에 근거하여 공정하게 취급해야 한다.

제3조 편집위원장은 투고된 논문의 심사를 해당 분야의 전문적 지식과 공정한 판단 능력을 지닌 심사위원에게 의뢰하며 가능한 한 객관적인 평가가 이루어질 수 있도록 노력해야 한다.

제4조 편집위원장은 투고된 논문의 게재가 결정될 때까지는 저자에 대한 사항이나 논문의 내용을 공개해서는 안 된다.

## 제4장 심사위원 윤리규정

제1조 심사위원은 학술지의 편집위원장이 의뢰하는 논문을 심사규정이 정한 기간 내에 성실하게 평가하고 평가 결과를 편집위원장에게 통보해 주어야 한다. 만약 자신이 논문의 내용을 평가하기에 책임자가 아니라고 판단할 경우에는 편집위원장에게 지체 없이 그 사실을 통보한다.

제2조 심사위원은 논문을 개인적인 학술적 신념이나 친분관계를 떠나 객관적 기준에 의해 공정하게 심사해야 한다. 심사 대상의 논문을 충분히 검토한 다음 심사해야 하며, 충분한 근거를 자세하게 명시하여 심사 보고서를 작성해야 한다.

제3조 심사위원은 전문 지식인으로서 저자의 인격과 독립성을 존중해야 한다. 심사 보고서에는 논문에 대한 자신의 판단을 밝히되 수정 보완이 필요하다고 생각하는 부분에 대해서는 상세하게 설명해야 한다. 가급적 정중하고 부드러운 표현을 사용하고 저자를 비하하거나 모욕적인 표현은 삼간다.

제4조 심사위원은 심사 대상 논문에 대한 비밀을 지켜야 한다. 논문 게재가 최종적으로 결정되기 전에 논문을 다른 사람에게 보여주거나 논문 내용에 대해서 다른 사람과 논의하지 말아야 한다.

## 제5장 윤리규정 시행 지침

제1조 (윤리규정 서약) 한국통역번역학회 학술지인 『통역과 번역』에 논문을 투고하는 모든 사람은 윤리규정의 발효 시 윤리규정을 준수하기로 서약한 것으로 간주한다.

제2조 (윤리규정 위반의 보고) 한국통역번역학회 발행 학술지 게재논문에서 이중출판, 이중게재, 표절, 조작, 모방 등과 같이 연구 윤리 규정 위반 사례가 드러날 경우 즉시 학회 임원회에 보고하여 사실 여부를 확인한다.

제3조 (학회 임원회의 권한) 임원회는 윤리규정 위반으로 보고된 연구 논문에 대하여 충분한 검토와 철저한 조사를 실시한 후, 윤리 규정 위반이 사실로 판명된 경우에는 회장에게 적절한 제재 조치를 건의할 수 있다.

제4조 (임원회의 조사 및 심의) 윤리규정 위반으로 보고된 논문 저자는 임원회에서 행하는 조사에 협조해야 한다. 또한 윤리규정 위반으로 보고된 논문 저자에게 충분한 소명의 기회가 주어져야 한다. 학회의 최종적인 징계 결정이 내려질 때까지 임원회는 해당 논문 저자의 신원을 외부에 공개해서는 안 된다.

제5조 (징계의 절차 및 내용) 회장은 임원회를 소집하여 징계 여부 및 징계 내용을 최종적으로 결정한다. 연구 윤리 규정을 위반했다고 판정된 논문 저자에 대해서는 경고, 해당 논문 게재 취소 (내용 첨가), 회원자격 정지 내지 박탈 등의 징계를 할 수 있으며 이 조치를 다른 기관이나 개인에게 알릴 수 있다.

제6조 (윤리규정의 수정) 윤리규정의 수정 절차는 본 학회 회칙 개정 절차에 준한다.



## 부 칙

제1조 이 규정은 2008년 6월 30일부터 시행한다.

제2조 이 개정 규정은 2015년 8월 10일 발행되는 학회지부터 적용 시행한다.